



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 1

יהודה אתה יודוך אחיך וגו'

« Yehudah, toi, tes frères te reconnaîtront »



Yehudah incarne la reconnaissance (hoda'ah) : l'annulation de soi (bitoul) devant D.ieu, qui dépasse l'amour et la crainte et s'exprime dans la prosternation et le silence de la prière de Shemoneh Esreh. Elle ne se révèle, « toi », qu'après le travail de ses frères Reuven, Shimon et Levi : l'amour, la crainte et la Torah, qui correspondent aux prières précédant la prière de Shemoneh Esreh.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/1/

L'IDÉE CENTRALE

Yehudah incarne la reconnaissance (hoda'ah) : l'annulation de soi (bitoul) devant D.ieu, qui dépasse l'amour et la crainte et s'exprime dans la prosternation et le silence de la prière de Shemoneh Esreh. Elle ne se révèle, « toi », qu'après le travail de ses frères Reuven, Shimon et Levi : l'amour, la crainte et la Torah, qui correspondent aux prières précédant la prière de Shemoneh Esreh.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Yaakov bénit Yehudah, dont le nom signifie reconnaissance : « Tes frères te reconnaîtront. » Leah ne lui donna ce nom qu'après la naissance de Reuven, Shimon et Levi ; de même, dans l'âme, les frères viennent en premier. Reuven signifie « voir » : contempler la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que la simple connaissance se transforme en amour éprouvé, ce qui explique pourquoi Pesukei deZimra précède le Shema. Cet amour est l'aspiration d'un baal teshuvah, d'une âme descendue dans les limites d'un corps et qui aspire à revenir ; son amertume suscite en réponse un amour d'en haut. Shimon signifie « entendre » de loin : l'humilité et la crainte, la deuxième section du Shema. Levi, qui signifie « se joindre », est la Torah, louée dans Emes VeYatziv ; par elle, la Lumière infinie (Or Ein Sof) descend d'elle-même vers celui qui se sent indigne de s'élever. Tous trois restent dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Yehudah est le bitoul dans la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : la prosternation de la prière de Shemoneh Esreh, que les frères rendent manifeste. Ce bitoul permet à une personne de s'occuper des besoins matériels « à la nuque », et non de face. L'étude de la Torah et les actes de bonté, « les fils de ton père », donnent leur force à tout le processus.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Le nom de Yehudah | ¶1 |
| | La reconnaissance de Yehudah prend sa racine au-dessus du temps ; elle dépend des frères nés avant lui, à commencer par Reuven, qui représente la vision et fait naître l'amour. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Reuven : la vision et l'amour | ¶2-3 |
| | Contempler la grandeur de D.ieu dans Pesukei deZimra et Yotzer Or transforme la connaissance en vision et fait naître l'amour du Shema. | |

- 3 L'amour comme retour** ¶4-6
L'amour qui engage les deux penchants est celui d'un baal teshuvah ; l'amertume de l'âme face à sa descente suscite en réponse un amour d'en haut, jusqu'à ce que son feu soit absorbé dans l'Or Ein Sof.
-
- 4 Shimon et Levi** ¶7-8
Shimon représente l'ouïe de loin, la crainte et l'humilité, c'est-à-dire la deuxième section du Shema ; Levi, qui signifie « se joindre », s'exprime dans Emes VeYatziv.
-
- 5 Levi : la Torah** ¶9-10
Par la Torah, l'Or Ein Sof descend de lui-même ; ainsi, celui qui ne peut s'élever peut néanmoins le faire descendre sur son âme.
-
- 6 Yehudah : le bitoul dans la prière** ¶11-12
Les trois frères relèvent de la lumière qui remplit tous les mondes ; le bitoul de Yehudah relève de la lumière qui les entoure, et les frères le rendent manifeste dans la prière de Shemoneh Esreh. Une parenthèse distingue cette reconnaissance de sa forme inférieure.
-
- 7 « Ta main sur la nuque de tes ennemis »** ¶13-14
Le bitoul manifesté dans la prière permet à une personne de s'occuper des besoins matériels « à la nuque », afin qu'une impression de la prière demeure et que l'obscurité se transforme en lumière.
-
- 8 « Les fils de ton père se prosterneront devant toi »** ¶15
L'étude de la Torah et les actes de bonté, qui procèdent de la sagesse et de la compassion de D.ieu, font descendre et révèlent la reconnaissance de Yehudah.
-

NOTIONS CLÉS

Reconnaissance (hoda'ah) הודאה

La qualité de Yehudah : dans sa forme supérieure, une annulation de soi devant D.ieu qui dépasse l'amour et la crainte, exprimée dans les prosternations de la prière de Shemoneh Esreh.

Voir et entendre ראייה ושמיעה

Reuven et Shimon : la vision se fait de près et fait naître l'amour ; l'ouïe se fait de loin et fait naître la crainte.

Aller et revenir (ratzo et shov) רצוא ושוב

Le mouvement de l'âme vers D.ieu dans l'amour et son recul dans une crainte humble, correspondant aux première et deuxième sections du Shema.

La lumière qui remplit tous les mondes et la lumière qui entoure tous les mondes מכלא כל עלמין וסובב כל עלמין

L'amour, la crainte et la descente de la Torah relèvent de la lumière qui pénètre les mondes ; le bitoul de Yehudah atteint la lumière qui les entoure, devant laquelle tout est égal.

Techouva (retour) תשובה

Il ne s'agit pas seulement de réparer une faute, mais du retour de chaque âme depuis les limites du corps vers sa source ; l'amertume de ce retour renforce l'amour.

Visage et nuque פנים ועורף

Agir de tout cœur et de toute son âme, ou à contrecœur, le dos tourné ; les besoins matériels ne doivent être pris en charge qu'« à la nuque ».

SECTION 1 • 11

Le nom de Yehudah

1 יהודה אתה¹ יודוך אחיך² וגו'. הנה יהודה³ נקרא ע"ש [על שם] הפעם אודה⁴ והוא בחי' הודי' שבכללות נש"י [נשמות ישראל] מודים אנחנו לך⁵ ואנחנו כורעים ומשתחווים ומודים.

«Yehudah, toi, tes frères te reconnaîtront», etc. Or, Yehudah tire son nom de «Cette fois, je reconnaitrai» (odeh), et cela correspond à la qualité de reconnaissance (hoda'a) présente dans l'ensemble des âmes d'Israël: «Nous Te reconnaissons» et «nous plions le genou, nous nous prosternons et nous reconnaissons».

Le maamar s'ouvre sur la bénédiction de Yaakov à Yehudah, dont la Torah rattache le nom aux paroles de Leah à sa naissance: «Cette fois, je reconnaitrai». L'Alter Rebbe identifie cela à la hoda'a, la reconnaissance présente dans chaque âme juive, telle qu'elle s'exprime dans la prière: «Nous Te reconnaissons» (Modim), dans la Amida, et «nous plions le genou, nous nous prosternons et nous reconnaissons», dans Aleinou.

אלא שלמטה לפי שהוא תחת הזמן נק' הפעם אודה שלא כל העתים שוות. אבל למעלה במקור חוצב⁶ נשמותיהם הוא למעלה מן הזמן ושם נק' יהודה כי היו"ד מורה על ההוה כמו ככה יעשה איוב.⁷

Toutefois, en bas, puisqu'il est soumis au temps, il est appelé «Cette fois (hapa'am), je reconnaitrai», car les moments ne se ressemblent pas tous. Mais en haut, dans la source d'où leurs âmes sont taillées, il est au-dessus du temps; là, il est appelé Yehudah, car le yud indique le présent, comme dans «Ainsi Iyov faisait (ya'aseh)».

En bas, dans ce monde, la reconnaissance de l'âme est liée au temps: «cette fois» implique qu'un moment diffère d'un autre. À la source de l'âme, en haut, qui se situe au-delà du temps, le nom est Yehudah; son yud initial marque un présent qui se prolonge, comme dans le verset qui dit qu'Iyov apportait constamment des offrandes: «Ainsi Iyov faisait».

ויהי [ויהיה] פי' המלה כמו יודה בתוס' [בתוספת] ה' יהודה⁸ ((ובנחמ"י [ובנחמיה] י"א) נכתב יהודה בסגול⁹ תחת הדל"ת)^{10,11}

Le sens du mot serait donc yodeh [«il reconnaît»], avec l'ajout d'un hé: Yehudah. (Et dans Nechemiah 11, Yehudah est écrit avec un segol sous le dalet.)

Ainsi compris, le nom Yehudah est le verbe yodeh, «il reconnaît», auquel s'ajoute un hé: une reconnaissance qui ne cesse jamais. La parenthèse apporte un appui tiré de Nechemiah 11, où les mêmes lettres sont vocalisées comme un verbe, avec un segol sous le dalet.

וענין הפעם אודה היינו אחר לידה והתגלות בחי ראובן שמעון ולוי שהם הם הגורמים לבחי^{12,13} הודיה¹⁴ זו.

Et le sens de « Cette fois, je reconnaitrai » est [qu'elle vient] après la naissance et la révélation des niveaux de Reuven, Shimon et Levi, car ce sont eux qui suscitent cette qualité de reconnaissance.

Leah n'a dit « Cette fois, je reconnaitrai » qu'après la naissance de Reuven, Shimon et Levi. De même, la pleine reconnaissance de Yehudah ne se manifeste dans l'âme qu'après la naissance et la révélation des qualités représentées par ces trois frères, car ce sont elles qui la suscitent.

וזהו יודוך אחיך. וביאור ענין זה הנה ראובן הוא ע"ש [על שם] ראו בן בחי ראייה ובחי ראייה זו היא הגורמת המשכת בחי האהבה.¹⁵

Et c'est là [le sens de] « tes frères te reconnaîtront ». Pour expliquer cela : Reuven tire son nom de « Vois, un fils » (re'u ben), le niveau de la vision (re'iyah) ; et ce niveau de vision est ce qui suscite l'extension du niveau de l'amour.

C'est pourquoi le verset dit « tes frères te reconnaîtront » : les frères sont la cause de la reconnaissance de Yehudah. L'explication commence par Reuven, dont le nom se lit re'u ben, « vois, un fils » ; Reuven représente la vision, et la vision suscite l'amour.

כמ"ש פני אריה אל הימין^{16,17} אריה אותיות ראייה¹⁸ וכן היה דגל מחנה ראובן תימנה¹⁹ כי ענין ראייה הוא ענין התקרבות דרך חיבה כמ"ש כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם²⁰ כו.²¹

Comme il est écrit : « La face d'un lion à droite » ; aryeh (lion) est formé des mêmes lettres que re'iyah (vision). De même, la bannière du camp de Reuven était au sud. Car la vision consiste à se rapprocher par affection, comme il est écrit : « Comme la première figue mûre sur le figuier, en sa première saison, j'ai vu vos pères », etc.

Deux signes associent Reuven et la vision au côté droit : le lion (aryeh) situé à droite dans la vision du Char par Yechezkel est formé des mêmes lettres que re'iyah, « vision », et le camp de Reuven, dans le désert, se trouvait au sud, qui correspond à la droite. La vision rapproche et suscite l'affection, comme lorsque D.ieu dit qu'Il a « vu » les pères d'Israël avec le plaisir que procure la première figue mûre.

SECTION 2 • ¶2-3

Reuven : la vision et l'amour

2 וזהו כי ראה²² ה' וגוי. כי עתה יאהבני אישי וגוי.

Et c'est [le sens de] « Car Havaya a vu », etc., « car maintenant mon mari m'aimera », etc.

Leah nomma Reuven en disant : « Car Havaya a vu mon affliction ; car maintenant mon mari m'aimera. » L'Alter Rebbe y voit le modèle de Reuven, dans lequel le « regard » de D.ieu fait naître l'amour.

וענין המשכה זו בכניי [בכנסת ישראל] הוא בחי' לאסתכלא ביקרא דמלכא לעורר את האהבה עד שתחפץ לדבקה בו ית' ועדי' נתקנו פסודי' [פסוקי דזמרה] ויוצר אור קודם קי"ש [קריאת שמע] כדי שיבוא לקיום ואהבת בקי"ש [בקריאת שמע].

Et cet influx dans la Congrégation d'Israël (Knesses Yisrael) est le niveau de «contemplation de la gloire du Roi», qui éveille l'amour jusqu'à ce que celui-ci aspire à s'attacher à Lui, béni soit-Il. C'est ainsi que les Versets de louange (Pesukei deZimra) et [la bénédiction] Yotzer Or ont été institués avant le Shema, afin que l'on parvienne à accomplir «Et tu aimeras» dans le Shema.

Au sein de la Congrégation d'Israël (Knesses Yisrael), l'âme collective du peuple juif, cet influx est la «contemplation de la gloire du Roi» : méditer sur la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que l'amour s'éveille et que l'on veuille s'attacher à Lui. C'est pourquoi les Versets de louange et la bénédiction Yotzer Or, qui décrivent la grandeur de D.ieu, précèdent le Shema, dont le premier paragraphe ordonne : «Et tu aimeras.»

כי עיקר הכוונה בספור שבחו של מקום הוא כי לא די בידיעה לבדה לפי שהיא בחי' העלם ואפי' [ואפילו] גנבא אפום מחתרתא²³ וכי

Car le but essentiel de raconter les louanges de l'Omniprésent est de montrer que la connaissance seule ne suffit pas, puisqu'elle relève de la dissimulation; et même «un voleur à l'entrée du tunnel», etc.

Savoir simplement que D.ieu existe ne suscite pas l'amour, car cette connaissance demeure cachée et ne touche pas le cœur. En témoigne le propos au sujet du voleur qui invoque D.ieu à l'entrée du tunnel qu'il a creusé : il connaît D.ieu, mais cette connaissance ne change pas sa conduite.

ולא יבוא לקיום ואהבת כ"א כשיצא מהעלם אל הגלוי ומבחי' ידיעה לבחי' ראייה ממש שהוא בחי' גילוי לאסתכלא דוקא והיינו ע"י שירכה לספר בשבחיו יתברך ולהעמיק דעתו איך שמלכותך מלכות כל עולמים.²⁴

Et il ne parviendra à accomplir «Et tu aimeras» que s'il sort de la dissimulation pour accéder à la révélation, et passe du niveau de la connaissance à celui de la vision véritable, qui est un état de révélation — précisément, celui de la contemplation. C'est-à-dire en parlant longuement de Ses louanges, béni soit-Il, et en approfondissant sa réflexion [sur] la manière dont «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes» :

L'amour ne vient que lorsque la connaissance devient «vision», une perception assez vive pour être ressentie; c'est ce que signifie «contempler». On y parvient en s'attardant longuement sur les louanges de D.ieu et en méditant profondément sur la manière dont Sa royauté s'étend à tous les mondes.

אלף אלפים ורבו רבבן²⁵ כו' והוא לבדו ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם שנברא העולם. כמאמר יחיד
חי העולמים מלך²⁶ כו'.^{27, 28, 29}

«Mille milliers et des myriades de myriades», etc.; et Lui seul, béni soit-Il, est un et unique, comme avant la création du monde, ainsi qu'il est dit : «Unique, Vie des mondes, Roi», etc.

Cette méditation embrasse les innombrables multitudes d'anges et de mondes — «mille milliers et des myriades de myriades» — et voit que D.ieu seul demeure un et unique, exactement comme avant la création du monde. Tel est le sens de la formule des Versets de louange : «Unique, Vie des mondes, Roi.»

3 ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא³⁰ וענין אחד³¹ הוא שנמשך בחי' א' בחי' וד' שהם ז' רקיעים
והארץ כו'

Le sens véritable du terme « Seul » (yachid), c'est qu'Il est Lui seul. Quant au sens de « Un » (echad), c'est que le niveau de l'aleph est attiré dans le 'het (huit : les sept cieus et la terre) et le dalet (quatre directions), etc.,

L'Alter Rebbe distingue deux termes qui expriment l'unité de D.ieu. Yachid, « seul », signifie qu'Il existe Lui seul ; echad, « un », décrit le monde uni à Lui : l'aleph, dont la valeur numérique est un, est attiré dans le 'het (huit : les sept cieus et la terre) et le dalet (quatre), que la tradition associe aux quatre directions.

שיהיו בטלים ליחודו ית' שהחיות של שמים וארץ עולה ונכלל במקורו וכך עולה אפילו החיות של
הרוחניות כמ"ש לך ה' הגדולה וכו' (ועיין מזה על פסוק וארא אל אברהם)

afin qu'ils soient dans l'annulation de soi (bitoul) devant Son unité, béni soit-Il : la force vitale du ciel et de la terre s'élève et est absorbée dans sa source ; de même, même la force vitale des [mondes] spirituels s'élève, comme il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur », etc. (voyez aussi à ce sujet le verset « Je suis apparu à Avraham »).

Dans echad, toute la création est dans le bitoul devant l'unité de D.ieu : sa force vitale s'élève et est absorbée à nouveau dans sa source. Il en va de même des mondes spirituels, comme le dit David : « À Toi, Havaya, la grandeur... car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre » ; la parenthèse renvoie au maamar sur « Je suis apparu à Avraham » (Torah Ohr, Va'eira), où l'Alter Rebbe explique « Un » de la même manière.

ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שלהיות עולמות נפרדים הם רק מבחי' מלכותו ית'.

Et ce n'est que dans « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais et pour toujours » [qu'il est dit] que l'existence de mondes séparés ne provient que du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il.

Ce n'est que dans les mots prononcés après le premier verset du Chéma, « Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais et pour toujours », qu'il y a place pour des mondes séparés ; et même ceux-ci n'existent que par la royauté de D.ieu (Mal'hout).

וכשיאריך בענין זה בעומק בינתו בבחי' גילוי במוחו ולא בידיעה לבדה אזי מוליד מזה אהבה בהתגלות לבו

Et lorsqu'il s'attarde longuement sur ce sujet, au plus profond de sa compréhension, de manière à ce qu'il se révèle dans son esprit et ne demeure pas une simple connaissance, il fait alors naître de là un amour révélé dans son cœur,

Lorsqu'une personne médite profondément à ce sujet, avec une compréhension qui devient vivante dans son esprit au lieu de rester une simple connaissance, cela fait naître en elle un amour révélé dans son cœur.

להיות נכספה וגם כלתה נפשי³² וגוי ויבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך ממש דהיינו לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש וכמ"ש מי לי בשמים³³ כו':³⁴

de sorte que « mon âme aspire et même languit », etc. ; et il parviendra à l'accomplissement concret de « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » — c'est-à-dire à s'attacher à Lui, à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même ; comme il est écrit : « Qui ai-je au ciel », etc.

Cet amour est celui qu'exprime le psaume par « mon âme aspire et même languit » : un amour si intense que l'âme s'épuise de désir. C'est là l'accomplissement véritable de « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » : s'attacher à l'Infini Lui-même, comme dans « Qui ai-je au ciel [sinon Toi] ? ».

SECTION 3 • 14-6

L'amour comme retour

4 והנה כתיב בכל לבבך³⁵ ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בשני יצריך דהיינו שתהא האהבה בבחי' בעל תשובה

Or, il est écrit : « de tout ton cœur », et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « avec tes deux inclinations ». Cela signifie que l'amour doit être du niveau d'un baal techouva (celui qui revient).

Le mot désignant « ton cœur » dans ce verset, levavcha, comporte un beth redoublé, que les Sages interprètent comme « avec tes deux inclinations », la bonne et la mauvaise. Cela signifie que l'amour doit être comme celui d'un baal techouva, celui qui revient à D.ieu.

כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו³⁶ עבירות ח"ו [חס ושלום].³⁷ אלא אפי' [אפילו] בכל אדם כי ענין תשובה הוא להשיב את הנשמה למקורה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה וצרורה בצרור החיים³⁸ את ה' ממש

Car la techouva (retour) n'est pas réservée à celui qui a des fautes à son actif, à D.ieu ne plaise ; elle s'applique plutôt à toute personne, car le sens de la techouva est de ramener l'âme à sa source et à sa racine, où elle était incluse dans son Émanateur, béni soit-Il, et « liée au faisceau de la vie avec Havaya » Lui-même.

La techouva, littéralement « retour », ne concerne pas seulement celui qui a péché ; elle s'applique à toute personne, car elle consiste à ramener l'âme à sa racine. Avant sa descente, l'âme était incluse dans son Émanateur et « liée au faisceau de la vie » avec D.ieu Lui-même.

וירדה ממקום כבודה ונתלבשה בעוה"ז הגשמי שאפילו כל השגות הרוחניים שמשגת בהתלבשותה בתוך הגוף הם נופלים תחת בחינת זמן ומקום³⁹

Elle est descendue de son lieu de gloire et a été revêtue dans ce monde physique, de sorte que même toutes les perceptions spirituelles qu'elle saisit lorsqu'elle est revêtue dans le corps relèvent de la catégorie du temps et de l'espace.

L'âme est descendue de ce lieu élevé et a été revêtue dans ce monde physique. À présent, même sa compréhension spirituelle, acquise lorsqu'elle se trouve dans le corps, est limitée par le temps et l'espace.

וצריך להשיבה ע"י ויצעקו אל⁴⁰ ה' בצר להם כי צר לו המקום⁴¹ שהוא בחי' מצר וגבול ועל זה נאמר אשר הוצאתי אתכם⁴² מארץ מצרים מבחי' מצר כו'

Et il faut la ramener par « Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse (tsar) », car « l'espace est trop étroit (tsar) pour lui », ce qui relève du niveau de l'étroitesse (métsar) et de la limite. C'est à ce sujet qu'il est dit : « qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte (Mitsrayim) » — du niveau de l'étroitesse (métsar), etc.

L'âme est ramenée en criant vers D.ieu depuis cette étroitesse, comme dans « Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ». L'étroitesse (métsar) de l'existence limitée est le sens intérieur de l'Égypte (Mitsrayim), dont D.ieu nous a fait sortir.

שע"י המרירות אשר יהיה לו על ההיפוך תגדל האהבה לה' ביתר שאת להתכלל באו"ס [באור אין סוף]
 ב"ה כיתרון האור הבא מן החשך.^{43,44}

Car l'amertume qu'il éprouvera face à [l'état opposé] fera croître son amour pour D.ieu avec une force accrue, afin de s'inclure dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — comme l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres.

L'amertume qu'une personne éprouve devant son éloignement de D.ieu renforce son amour, au point qu'elle aspire à s'inclure dans la Lumière infinie. La lumière qui jaillit des ténèbres brille plus fortement que celle qui n'a jamais connu les ténèbres.

5 וע"ז אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה]⁴⁵ כו'.⁴⁶ וכדא"י [וכדאיתא] בזהר⁴⁷
 דמשכין ליה בחילא יתיר⁴⁸ להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו עד שגם חיות הגוף ונפש הבהמית
 וכחותיהם יתהפכו וישבו אל ה' ואתהפכא⁴⁹ חשוכא לנהורא.

C'est à ce sujet que nos Sages, que leur mémoire soit bénie, ont dit: «À l'endroit où se tiennent les baalei techouva (ceux qui reviennent)», etc. Et comme le rapporte le Zohar, «ils l'attirent avec une force plus grande», afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même se révèle sur son âme, jusqu'à ce que même la force vitale du corps et de l'âme animale, ainsi que leurs facultés, se transforment et reviennent à D.ieu, et que «l'obscurité soit transformée en lumière».

Cet amour est ce que les Sages désignaient en disant que les baalei techouva se tiennent en un lieu où même les justes parfaits ne peuvent se tenir, et le Zohar explique que ceux qui reviennent attirent la lumière «avec une force plus grande». Leur aspiration attire la Lumière infinie elle-même sur l'âme avec une telle force que même la force vitale du corps, l'âme animale et ses facultés se transforment et reviennent à D.ieu. C'est cela, «l'obscurité transformée en lumière»: ce qui s'opposait à la sainteté n'est pas seulement contenu, mais transformé en sainteté.

6 וזהו כי ראה⁵⁰ ה' בעניי פי' שע"י עניי ומרודי הוא מרירות הנפש שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נמשך
 להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וכמים הפנים⁵¹ כו'

Et voici [le sens de] «Car Havaya a vu ma détresse.» L'explication: par «ma détresse et mon errance», c'est-à-dire l'amertume de l'âme — [autrement dit,] par un éveil d'en bas, un éveil d'en haut est suscité; et «comme dans l'eau, le visage [répond] au visage», etc. :

Les paroles de Leah, «Havaya a vu ma détresse», sont interprétées comme l'amertume de l'âme devant son éloignement de D.ieu, «ma détresse et mon errance». Cette amertume constitue un éveil d'en bas et suscite un éveil correspondant d'en haut, de même qu'un visage reçoit dans l'eau la réponse de son reflet.

יתרון האור בבחי' ראייה מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] כי יאהבני בבחי' אישי דהיינו כמ"ש ביום ההוא תקראי לי אישי.⁵²

l'avantage de la lumière, au niveau de la vision du haut vers le bas: «car il m'aimera», au niveau de Ishi («mon époux»), c'est-à-dire comme il est écrit: «En ce jour-là, tu m'appelleras Ishi.»

La réponse d'en haut est l'«avantage de la lumière» qui provient des ténèbres, une vision du haut vers le bas. Alors, «il m'aimera» comme Ishi, «mon époux», le nom par lequel D.ieu dit qu'Il sera appelé «en ce jour-là».

ופי' אישי אש שלי ממש והיינו התשוקה שממטה למעלה בחי' ואל אישך תשוקתך⁵³ שהוא הוא האש שלי תהיה בבחי' התכללות באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש עד שהוא הוא יהיה אישי אש שלי ממש

Et le sens de Ishi est véritablement eish sheli, «mon feu». C'est-à-dire que le désir ardent qui s'élève d'en bas vers le haut, le niveau de «et ton désir ardent sera pour ton époux (ishech)» — qui est précisément «mon feu» — soit dans un état d'inclusion dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, jusqu'à ce que Lui-même soit mon Ishi, véritablement «mon feu».

Ishi se lit eish sheli, «mon feu»: le désir ardent de l'âme qui s'élève, comme dans «ton désir ardent sera pour ton époux (ishech)». Ce désir doit aboutir à l'inclusion dans la Lumière infinie, jusqu'à ce que D.ieu Lui-même devienne le feu de l'âme.

כי וימינו תחבקני בבחי' חבוק והתכללות להיות גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשי בתשוקה זו:⁵⁴

Car «Sa droite m'émbrasse», dans un état d'émbrasse et d'inclusion, afin que la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, se révèle sur mon âme par ce désir ardent.

Il s'agit de «Sa droite m'émbrasse»: la droite de D.ieu, Sa bonté, enlace l'âme et l'accueille en elle. Par ce désir ardent, l'Or Ein Sof lui-même se révèle sur l'âme.

SECTION 4 • 17-8

Shimon et Levi

7 והנה זהו ענין ראובן שהוא ענין בחי' פ' ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] ⁵⁵ שהוא בחי' רצוא. ופ' שניה

שבק"ש [שבקריאת שמע] ⁵⁶ היא בחי' שמעון והיה אם שמוע תשמעו שהיא בחי' שוב

Or, tel est le sens de Reuven : il correspond au niveau du premier paragraphe du Chéma, qui est celui du ratzo (élan de l'âme vers D.ieu). Le deuxième paragraphe du Chéma est le niveau de Shimon — « Et il adviendra, si vous écoutez véritablement (shamoa tishme'ou) » — qui est celui du shov (retour).

Reuven correspond au premier paragraphe du Chéma, avec son commandement d'aimer, et au ratzo, l'élan de l'âme vers D.ieu. Shimon, dont le nom évoque le fait que D.ieu « entend », correspond au deuxième paragraphe, « Et il adviendra, si vous écoutez véritablement », et au shov, le retour.

כי ראייה היא מקרוב והיינו בחינת אהבה שמחמת הקירוב. אבל שמיעה היא מרחוק והיא הגורמת בחינת יראה וכמ"ש ה' שמעתי שמעך יראתי ⁵⁷ כי היראה היא באה מחמת בחי' הריחוק הנמשך מבחי' שמאל דוחה.

Car la vue s'exerce de près, ce qui correspond au niveau de l'amour qui naît de la proximité. Mais l'ouïe s'exerce de loin, et c'est elle qui suscite le niveau de la crainte, comme il est écrit : « Havaya, j'ai entendu le récit te concernant (shim'acha) ; j'ai été saisi de crainte. » Car la crainte vient du sentiment d'éloignement qui découle du niveau de « la gauche repousse ».

La vue s'exerce de près ; elle suscite donc l'amour né de la proximité. L'ouïe parvient à l'homme de loin et suscite la crainte, comme le dit le prophète Chavakuk : « Havaya, j'ai entendu le récit te concernant ; j'ai été saisi de crainte. » La crainte vient d'un sentiment d'éloignement, qualité appelée « la gauche repousse ».

כי לפי שהוא דוחה ומשפיל עצמו לומר לנפשו מי הוא אשר ערב לבו לגשת ⁵⁸ כו' אזי תפול עליו יראה ופחד בלבו

Car, puisqu'il se tient à l'écart et s'humilie, disant à son âme : « Qui est celui dont le cœur a eu l'audace de s'approcher... », alors la crainte et l'effroi s'abattent sur son cœur.

Lorsqu'un homme se tient à l'écart et s'humilie, se demandant qui il est pour oser s'approcher de Lui, la crainte et l'effroi s'abattent sur son cœur.

וכמ"ש וירא העם וינועו⁵⁹ ויעמדו מרחוק⁶⁰ שבשכיל וינועו שנפל עליהם אימה ופחד ולפיכך ויעמדו מרחוק בבחי' שמיעה וכענין אם רץ לבך שוב לאחד.^{61,62}

Comme il est écrit : «Le peuple vit, et ils tremblèrent, et ils se tinrent à distance» : à cause de «ils tremblèrent», car la terreur et l'effroi s'abattirent sur eux, «ils se tinrent donc à distance», au niveau de l'écoute. C'est comparable à l'idée exprimée par : «Si ton cœur s'élance, reviens vers l'Un.»

Lors du don de la Torah, le peuple trembla de crainte et se tint donc à distance, dans une attitude d'écoute plutôt que de vue. C'est le «retour» évoqué dans «Si ton cœur s'élance, reviens vers l'Un» : après s'être élancée vers D.ieu, l'âme se retire avec humilité.

8 וזהו ענין פי שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' יראה כמ"ש השמרו לכם פן יפתה⁶³ כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] כי שמע⁶⁴ ה' כי שנואה אנכי וכענין נבזה בעיניו נמאס^{65,66}

Et voici le sens du deuxième paragraphe du Chema, qui correspond au niveau de la crainte, comme il est écrit : «Prenez garde à vous, de peur que [votre cœur] ne se laisse séduire», etc. C'est aussi le sens de ce qui est écrit : «Car Havaya a entendu que je suis haïe», comme dans l'expression : «Méprisable à ses propres yeux, rejeté.»

Le deuxième paragraphe du Chema est le paragraphe de la crainte, avec des avertissements tels que : «Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne se laisse séduire.» Leah donna à Shimon son nom en disant : «Havaya a entendu que je suis haïe», et l'expression du psaume «méprisable à ses yeux» est comprise ici comme désignant une personne qui se tient pour basse et méprisable à ses propres yeux (dans le psaume lui-même, l'homme juste est celui à qui les êtres vils sont méprisables).

דהיינו שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מה שנחשב בעיניו לשנואה ע"י שמאל דוחה נמשך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כי שמע ה' בחי' שמיעה מרחוק כדי להמשיך בחי' יראה מלמעלה

C'est-à-dire que, par un éveil d'en bas — le fait qu'il se considère à ses propres yeux comme «haï», du fait que «la gauche repousse» —, il se produit un éveil d'en haut : «Car Havaya a entendu», le niveau de l'écoute à distance, afin de faire descendre d'en haut le niveau de la crainte.

Lorsqu'une personne se considère comme «haïe» et se repousse elle-même — c'est la qualité de «la gauche repousse» —, cet abaissement de soi constitue un éveil d'en bas et suscite en réponse un éveil d'en haut : «Havaya a entendu», c'est-à-dire une écoute à distance. Ainsi, la crainte lui est-elle dispensée d'en haut.

(ובזה יובן ⁶⁷ ענין שמע והא"ש [והאתי שפיר] שהן חו"ג [חסד וגבורה] והשמות מ"ב וע"ב אלא שהוא התכללות כי שמע חסד אהבה ראובן וכלול גם כן מגבורה בחי' ראה בעניי הנ"ל וכן והא"ש [והאתי שפיר] יראה כלול מאהבה) (עיי' ביאור זה ע"פ אלה מסעי ⁶⁸ וע"פ ויחי). ⁶⁹

(On comprendra ainsi le sens de Shema et de VeHayah, qui correspondent à 'Hessed (bonté) et à Guevoura (retenue), ainsi qu'aux Noms Mem-Beis (42) et Ayin-Beis (72); toutefois, il y a inclusion réciproque: Shema est 'Hessed, l'amour, Reuven, et comprend également la Guevoura, le niveau de «Il a vu ma misère» mentionné plus haut; de même, VeHayah, la crainte, comprend l'amour.) (Voir l'explication de cela sur [le verset] «Voici les étapes» (Eileh Masei) et sur [le verset] «Et il vécut» (Vayechi).)

Cette parenthèse, que la note de Kehot qualifie d'ajout du Tzemach Tzedek, explique que les deux paragraphes du Chema correspondent à 'Hessed et à Guevoura, ainsi qu'aux Noms divins de 42 et de 72, tout en comprenant chacun l'autre: le premier, celui de l'amour, inclut la «misère» que D.ieu a vue, et le second, celui de la crainte, inclut l'amour. La note précise qu'on ne sait pas clairement à quel maamar sur Vayechi renvoie la référence finale.

והנה אחר ק"ש [קריאת שמע] אומרים אמת ויציב וכו' ונחמד ונעים ונורא וכו' הדבר הזה עלינו והיינו בחי' לוי ילוה אישי אלי. ⁷⁰

Or, après le Chema, nous disons: «Vrai et ferme», etc., «aimé, agréable et redoutable», etc., «cette chose est sur nous»; cela correspond au niveau de Levi: «Mon mari se joindra (yilaveh) à moi.»

Après le Chema, nous disons la bénédiction qui commence par «Vrai et ferme» (Emes VeYatziv), où «cette chose» est qualifiée d'aimée, d'agréable et de redoutable. Cela correspond à Levi, dont le nom fut donné lorsque Leah dit: «Mon mari se joindra (yilaveh) à moi»: le nom Levi vient de ce mot qui exprime l'union.

והוא ענין ימינא ושמאלא ובינייהו כלה ⁷¹ כי שמאלו תחת לראשי ⁷² בחי' שמאל דוחה הוא שגורמת להיות נשיאות ראש וכו' וימינו תחבקני ימין מקרבת להתכלל כו'.

Et voici le sens de «la droite et la gauche, et entre elles, la fiancée». Car «Sa gauche est sous ma tête» — le niveau de «la gauche repousse» — est ce qui provoque le relèvement de la tête, etc.; «et Sa droite m'étreint» — la droite se rapproche, afin que l'âme soit incluse, etc.

L'«union» de Levi est celle de la fiancée qui se tient entre la droite et la gauche, selon les paroles du chant du vendredi soir Azamer Bishvachin. «Sa gauche est sous ma tête»: la gauche qui repousse, c'est-à-dire l'humilité, est ce qui relève la tête. «Sa droite m'étreint»: la droite se rapproche, afin que l'âme soit incluse.

SECTION 5 • 19-10

Levi : la Torah

9 ובחיי ילוח אישי היינו מה שאומרים באמוי"צ [באמת ויציב] הדבר הזה היא התורה ששרשה מאד נעלה אלא שנתלבשה בדברים גשמיים שלכן נמשלה התורה למים ⁷³ שיורדים ממקום גבוה ⁷⁴ וכי.

Et le niveau de « mon époux se joindra à moi », c'est ce que nous disons dans « Vrai et ferme » (Emes VeYatziv) : « cette chose » — c'est-à-dire la Torah, dont la racine est très élevée, mais qui s'est revêtue de réalités matérielles ; c'est pourquoi la Torah est comparée à l'eau, qui descend d'un lieu élevé, etc.

L'« union » de Lévi correspond à ce que dit Emes VeYatziv au sujet de « cette chose », qui est la Torah. La racine de la Torah est très élevée, mais elle s'est revêtue de réalités matérielles ; c'est pourquoi elle est comparée à l'eau, qui s'écoule d'un lieu élevé vers un lieu bas.

וזאת ישיב אל לבו אמת הוא שאין אני ראוי מצד עצמי לעלות ולהתכלל באור ה' ולהשיב את הנפש ממטה למעלה לייחודה במאצילה ב"ה כי מי יעלה בהר ⁷⁵ ה' כו

Et qu'il prenne cela à cœur : il est vrai que, par moi-même, je ne suis pas digne de m'élever et d'être absorbé dans la lumière de D.ieu, ni de ramener l'âme d'en bas vers le haut pour l'unir à son Émanateur, béni soit-Il — car « Qui montera sur la montagne de Havaya ? », etc.

L'homme doit reconnaître en lui-même que, par ses propres mérites, il n'est pas digne de s'élever et d'être absorbé dans la lumière de D.ieu, ramenant ainsi son âme à sa source. Comme le demande le psaume : « Qui montera sur la montagne de Havaya ? »

אבל מ"מ הרי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מצד עצמו ממילא ומאיליו נמשך גם למטה ששורה ומתגלה בתורה

Mais néanmoins, voici que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, de son propre côté, spontanément et de son propre mouvement, est aussi attirée vers le bas, de sorte qu'elle réside et se révèle dans la Torah.

Pourtant, la Lumière infinie descend vers le bas de son propre mouvement et réside dans la Torah. Cette descente dépend non de la dignité de l'homme, mais de D.ieu Lui-même.

והרי מתגלה יחוד זה העליון למטה כמו למעלה ואי לזאת ע"י עסק התורה יכול להמשיך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש למטה על נפשו

Ainsi, cette unité supérieure se révèle en bas comme en haut ; c'est pourquoi, en s'adonnant à l'étude de la Torah, il peut faire descendre l'Or Ein Sof, béni soit-Il, lui-même, ici-bas, sur son âme.

Puisque la Torah fait descendre cette unité supérieure, elle se révèle en bas comme en haut. En s'adonnant à l'étude de la Torah, l'homme peut donc faire descendre l'Or Ein Sof lui-même sur son âme.

וזהו אם רץ לבך שוב לאחד שגם למטה בבחי' שוב נמשך בחי' אחד וזהו ילוה אישי אלי שיורד ונמשך
אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה.

Et c'est là «Si ton cœur court, reviens vers l'Un»: même en bas, au niveau du «retour», le niveau de l'«Un» est attiré vers le bas. Et c'est là «mon époux se joindra à moi»: l'Or Ein Sof, béni soit-Il, descend et est attiré d'en haut vers le bas.

Tel est le sens de «reviens vers l'Un»: même dans la posture du shov (recul), l'Un est attiré vers le bas. C'est aussi le «mon époux se joindra à moi» de Lévi: l'Or Ein Sof descend d'en haut et se joint à l'âme.

10 וזהו פי' אמוי"צ [אמת ויציב] כו' שמאריכין לאשר ולקיים את הדבר הזה עלינו ועל אבותינו כו' על הראשונים כו'

Et telle est l'explication de «Vrai et ferme», etc.: nous nous attardons à affirmer et à établir que «cette chose» repose sur nous et sur nos pères, etc., sur les générations précédentes, etc.,

La bénédiction Emes VeYatziv développe longuement l'affirmation que «cette chose», la Torah, s'impose à nous, à nos pères et aux générations précédentes.

וממשיכים מלמעלה אמת ויציב ונכון וכי' ונחמד ונעים כו' להיות המשכת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה באור תורה:

et nous faisons descendre d'en haut «Vrai, ferme et établi», etc., «aimé et agréable», etc., afin que l'effusion de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, repose et se révèle dans la lumière de la Torah.

Par ses nombreux termes de louange — «vrai, ferme et établi... aimé et agréable» — nous faisons descendre l'Or Ein Sof d'en haut, afin qu'il repose et se révèle dans la lumière de la Torah.

SECTION 6 • 11-12

Yehudah : le bitoul dans la prière

11 אך הנה כל גי' בחי' 76 הנ"ל עדיין הם בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהם בחי' המשכות מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Cependant, les trois niveaux mentionnés plus haut relèvent encore de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), car ils sont des prolongements de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, vers le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes.

Les trois niveaux de Reuven, Shimon et Levi relèvent encore de la lumière qui remplit tous les mondes, celle qui pénètre chaque monde selon sa mesure.

שבח"י ראובן היא לעורר את האהבה להיות נכספה וגם כלתה כו' ולהיות משתוקק' [משתוקקת] להתכלל ולהתייחד במאצילה ב"ה מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת⁷⁷ באא"ס [באור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע

Car le niveau de Reuven consiste à éveiller l'amour, de sorte qu'il « aspire, et même languisse », etc., et qu'il désire ardemment être inclus et uni à son Émanateur, béni soit-Il — ce dont il ressort qu'il n'est pas encore inclus et uni dans la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

L'amour de Reuven, par exemple, est une aspiration à « aspirer, et même languir ». Aspirer et désirer ardemment être inclus en D.ieu implique que l'on n'est pas encore inclus et uni à la Lumière infinie qui entoure tous les mondes.

(בשמים ממעל ועל הארץ מתחת הכל בשוה ורוחניות וגשמיות כולא קמיה כלא ממש חשיבי)⁷⁸ ועדיין שאר הבח"י אלא שהן בחי' המשכות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

(« dans les cieux au-dessus et sur la terre en dessous », tout est égal, et le spirituel comme le matériel « sont tous considérés devant Lui comme véritablement rien ».) Il en va de même pour les autres niveaux, sauf qu'ils sont des prolongements qui constituent la lumière qui remplit tous les mondes, etc.

Devant la lumière qui entoure tous les mondes, les cieux et la terre sont égaux, et le spirituel comme le matériel ne sont rien. Shimon et Levi, eux aussi, sont des prolongements vers la lumière qui remplit les mondes.

אבל בחי' יהודה שהוא בחי' הודאה⁷⁹ הוא בחי' בטול והתכללות באא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש הסוכ"ע והן הן בחינות השתחוואות שבתפלת שמ"ע [שמונה עשרה].

Mais le niveau de Yehudah, qui est celui de la reconnaissance, est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et de l'inclusion dans l'Or Ein Sof lui-même, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes ; et ce sont précisément les degrés des inclinaisons dans la prière de la Shemoneh Esreh.

La reconnaissance de Yehudah est différente : elle est annulation de soi et inclusion dans l'Or Ein Sof lui-même, la lumière qui entoure tous les mondes. Elle s'exprime dans les inclinaisons de la Shemoneh Esreh, la prière silencieuse récitée debout (Amida) des dix-huit bénédictions.

12 ולכן תפילה היא בלחש ובחשאי⁸⁰ בבחי' סוכ"ע למעלה מעלה מבחי' השתלשלות שאינה בגדר המשכה והשפעה כלל כו'

C'est pourquoi la prière se dit à voix basse et en silence, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), très, très au-dessus du niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), lequel ne relève nullement de la catégorie de l'extension et de la transmission, etc.

C'est pourquoi la Amida se dit à voix basse et en silence : elle relève de la lumière qui entoure tous les mondes, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, au-delà de tout flux d'influence d'un niveau à l'autre.

ואינה עולה בשם אהבה כלל רק בחי' ביטול במציאות ממש לגמרי והיינו בחי' השתפכות אל חיק אביה ממש להיות כאין ואפס ממש

Et elle ne porte nullement le nom d'« amour » ; elle n'est que le niveau de l'annulation de soi (bitoul), de [sa] propre existence même, entièrement. C'est-à-dire le niveau où [l'âme] se répand dans le sein même de son Père, afin d'être véritablement comme néant et rien.

Une telle prière ne s'appelle même pas amour : c'est une annulation de soi complète, l'âme se répandant dans le sein de son Père jusqu'à être comme rien.

שע"ז מרמז ענין ההשתחואה כמו שמשתחוה לפני המלך שמבטל א"ע [את עצמו] כו'

C'est à cela que fait allusion la prosternation : comme lorsqu'on se prosterne devant le roi, en s'annulant devant lui, etc.

Les prosternations de la Amida font allusion à cela : celui qui se prosterne devant un roi se tient dans le bitoul devant lui.

רק שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה בבחי' אתה דהיינו להיות בגילוי כאילו הוא לנוכח⁸¹ צ"ל יודוך אחיך⁸² שצריך להקדים תחילה בחי' ראובן ושמעון ולוי⁸³ שבהם ועל ידם יומשך גילוי בחי' הודאה זו

Toutefois, pour que ce niveau, qui est celui de Yehudah, soit dans la modalité de « toi » (atah) — c'est-à-dire qu'il se révèle, comme si Lui se tenait face à face [avec lui] —, il faut que « tes frères te reconnaissent » : il faut d'abord faire précéder [cela] par les niveaux de Reuven, Shimon et Levi, en lesquels et par lesquels se révélera ce niveau de reconnaissance.

Pour que ce bitoul de Yehudah soit « toi » (atah), qu'on s'adresse à D.ieu à la deuxième personne, D.ieu doit se révéler comme s'Il se tenait face à face avec la personne. Pour cela, les niveaux de Reuven, Shimon et Levi doivent venir en premier ; par leur intermédiaire, cette reconnaissance se révèle. C'est là le sens de « tes frères te reconnaîtront ».

כי בלי קדימת בחי ראובן שמעון ולוי לא נמשך בחי יהודה שהוא בחינת ביטול והתכללות כוי בבחי גילוי אלא בבחי העלם ומקיף.

Car sans que les niveaux de Reuven, Shimon et Levi ne précèdent, le niveau de Yehudah — qui est celui de l'annulation de soi et de l'intégration, etc. — ne se déploie pas sous une forme révélée, mais seulement sous une forme cachée et enveloppante (makif).

Sans ces trois frères, le bitoul de Yehudah resterait caché et enveloppant (makif) : il ne toucherait la personne que de l'extérieur, sans entrer dans sa conscience.

ולכן אי"א להתחיל תפילת ש"ע [שמונה עשרה] בלי קדימת פסוד"י [פסוקי דזמרה] ויוצר אור וק"ש [וקריאת שמע] כוי (ובמנחה שמתפללין רק תפילת ש"ע [שמונה עשרה] היינו מפני שכבר הקדימו בשחרית ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה. ובערבית צריך לחזור להתחיל ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה קודם התפלה).⁸⁴

C'est pourquoi il est impossible de commencer la prière de la Amida sans avoir d'abord récité Pesukei deZimra, Yotzer Or et le Shema, etc. (À Minchah, lorsqu'on ne récite que la Amida, c'est parce que le Shema et ses bénédictions ont déjà été récités auparavant à Shacharis. Et à Maariv, il faut recommencer par le Shema et ses bénédictions avant la prière.)

C'est pourquoi la Amida ne peut commencer sans que Pesukei deZimra, Yotzer Or et le Shema aient été récités auparavant. À Minchah, la Amida est récitée seule parce que le Shema a été dit le matin ; à Maariv, le Shema et ses bénédictions sont de nouveau récités en premier.

וזהו ענין נעוץ תחלתן בסופן⁸⁵ והמ"י [והמשכיל יבין] (וע' במ"א ע"פ ולשרקה⁸⁶ בני אתונו דמשמע דשור"ק שהוא הודאה הוא למטה מסגו"ל שהוא בחי אהוי"ר [אהבה ויראה] כוי.

C'est là le sens de « leur commencement est enfoncé dans leur fin », et l'homme avisé comprendra. (Voir aussi ailleurs, à propos de « et au cep de choix (soreikah), le petit de son ânesse », d'où il ressort que le chourouk, qui est la reconnaissance, est inférieur au ségol, qui est le niveau de l'amour et de la crainte, etc.)

Le bitoul de Yehudah, le niveau le plus élevé, ne se révèle qu'à la fin de l'ordre de la prière, dans la Amida, après les étapes qui y conduisent ; c'est là le sens de « leur commencement est enfoncé dans leur fin ». Une parenthèse soulève ensuite une difficulté à partir d'un autre maamar, qui lit soreikah, « le cep de choix », comme la voyelle chourouk (dont les lettres sont presque les mêmes) et place le chourouk, la reconnaissance, au-dessous du ségol, l'amour et la crainte.

וזהו לכאורה הפך ממ"ש כאן דיהודה שהוא הודאה הוא למעלה מראובן שמעון ולוי שהם סגו"ל. ובאמת לק"מ [לא קשה מידי] דהודאה היא למטה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] אבל הודאה דיהודה זהו בחי בטול שלמעלה מאהוי"ר [מאהבה ויראה] וזה בחי דוד אם לא שויתי ודוממתי⁸⁷

Cela semble aller à l'encontre de ce qui est dit ici : Yehudah, qui est la reconnaissance, est supérieur à Reuven, Shimon et Levi, qui correspondent au ségol. Mais, en réalité, il n'y a aucune difficulté : la reconnaissance est inférieure à l'amour et à la crainte, mais la reconnaissance de Yehudah est le niveau de l'annulation de soi qui se situe au-dessus de l'amour et de la crainte. C'est là le niveau de David : « Oui, j'ai apaisé et fait taire [mon âme], »

La réponse est que la reconnaissance ordinaire est effectivement inférieure à l'amour et à la crainte, mais que la reconnaissance de Yehudah est une annulation de soi qui les dépasse. C'est le sens des paroles de David : « J'ai apaisé et fait taire mon âme. »

וכמ"ש ואחר האש קול דממה דקה הרי שהדממה והביטול הוא למעלה מהאש שהיא אהבה כי תמן קאתי מלכא^{88,89} אבל גבי אש כתיב לא באש הוי"ה אלא שהאש הוא להוי"ה כמ"ש במ"א.

Comme il est écrit : « Et après le feu, une voix de silence ténu. » Ainsi, le silence et l'annulation de soi (bitoul) sont supérieurs au feu, qui est l'amour, car « c'est là que vient le Roi » ; tandis qu'au sujet du feu, il est écrit : « Havaya n'est pas dans le feu » — le feu est plutôt pour Havaya, comme cela est expliqué ailleurs.

Lorsque D.ieu se révéla à Eliyahu, Il n'était pas « dans le feu », mais dans la « voix de silence ténu », dont les Tikkunei Zohar disent : « C'est là que vient le Roi. » Le silence et le bitoul sont donc supérieurs au feu, qui est l'amour ; le feu tend vers Havaya, mais ce n'est pas là qu'Il se trouve.

ועוד דזהו שאמר כאן יהודה אתה שיהיה יהודה בבחי אתה דהיינו בבחי גילוי כוי ולפעמים אינו בגילוי כ"א רק בהעלם ואז היא הודאה שלמטה מאהוי"ר [מאהבה ויראה]. אבל כשההודאה בבחי גילוי זהו בחי ביטול ממש⁹⁰ :

En outre, c'est là le sens de ce qui est dit ici : « Yehudah, toi » : que Yehudah soit au niveau de « toi », c'est-à-dire dans une dimension révélée, etc. Parfois, cela n'est pas révélé, mais demeure seulement caché ; c'est alors la reconnaissance qui est inférieure à l'amour et à la crainte. Mais lorsque la reconnaissance se révèle, c'est le niveau du véritable bitoul.)

Une deuxième réponse : « Yehudah, toi » désigne une reconnaissance révélée. Lorsque la reconnaissance demeure cachée, elle est de nature inférieure, en deçà de l'amour et de la crainte ; lorsqu'elle se révèle, elle constitue un véritable bitoul.

SECTION 7 • ¶13-14

« Ta main sur la nuque de tes ennemis »

13 והנה עיני ידך בעורף אויבך.⁹¹ אויבך הם עניני העולם וצרכי הגוף הגשמי. הגם שאדם צריך להם

מ"מ צריכין להיות בבחי' עורף ולא פנים

Or, par cela, «ta main [sera] sur la nuque de tes ennemis». Les «ennemis» sont les affaires du monde et les besoins du corps physique: bien qu'une personne en ait besoin, elle doit néanmoins les traiter au niveau de la nuque, et non du visage.

La reconnaissance de Yehudah dans la prière donne à la personne la force d'accomplir les mots qui suivent dans le verset: «ta main sur la nuque de tes ennemis». Les «ennemis» sont les affaires du monde et les besoins du corps: une personne en a besoin, mais elle doit s'en occuper en leur tournant le dos, pour ainsi dire, et non en leur faisant face.

(בחי' פנים היינו שעושה הדבר בלב ונפש ובחי' עורף היינו בחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפי'

[כתפיה]⁹² בע"כ [בעל כרחך] וכאלו כפאו וכו').^{93,94}

(Le niveau du visage signifie qu'il accomplit la chose de tout son cœur et de toute son âme; le niveau de la nuque signifie l'aspect du dos, comme quelqu'un qui jette [quelque chose] par-dessus son épaule, contre son gré, et «comme s'il était contraint», etc.).

Agir «avec le visage» signifie agir de tout son cœur et de toute son âme; agir «avec la nuque» signifie tourner le dos à la chose et s'en occuper à contrecœur, comme quelqu'un qui jette quelque chose par-dessus son épaule, comme s'il y était contraint. Les mots «comme s'il était contraint» suivent l'expression du Talmud (Nedarim 20b), «comme si un démon l'y contraignait», à propos d'un acte corporel accompli sans en rechercher le plaisir.

וידך הוא בעורף אויבך א"ת [אל תקרי] ידך אלא יודיך^{95,96} והוא בחי' ידך ממש כי ימינך פשוטה לקבל

שבים

Et «ta main» est sur la nuque de tes ennemis: ne lis pas yadcha («ta main»), mais yudecha («tes yod»). Il s'agit du niveau de «Ta main» elle-même, car «Ta main droite est tendue pour accueillir ceux qui reviennent».

Lue yudecha, «tes yod», l'expression «ta main» désigne la main même de D.ieu, la main droite qui, selon les mots de la prière de Néïla de Yom Kippour, est «tendue pour accueillir ceux qui reviennent».

הוא בחי' ימין וחסד שנתפשט למטה מטה וכענין וירא ישראל את היד הגדולה⁹⁷ אשר עשה ה' במצרים

C'est l'aspect de la droite et du 'Hessed (bonté), qui s'est déployé jusqu'aux degrés les plus bas; c'est comme il est dit: «Israël vit la grande main que Havayah avait accomplie en Égypte.»

C'est l'aspect de la droite, la bonté de D.ieu ('Hessed), qui atteint les endroits les plus bas, comme la «grande main» qu'Israël vit en Égypte.

כי הנה הירידה הגדולה הזאת שהוא בבחי' אחוריים וכאלו כפאו. מי גרם להמשיך את האדם להיות מוכרח לזה ודאי מאת ה' ומידו היתה זאת כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא שיתפלל בכח האכילה וכו' וכיוצא בזה

Car voici que cette grande descente, qui est au niveau du dos et «comme si l'on y était contraint» — qui a fait qu'une personne soit amenée à y être contrainte? Cela vient assurément de D.ieu, et c'est de Sa main que cela vient, afin de transformer les ténèbres en lumière: pour qu'elle prie grâce à la force que lui donne le fait de manger, etc., et de même pour les choses semblables.

La grande descente d'une personne dans les besoins du monde, comme si elle y était contrainte, vient elle aussi de la main de D.ieu: c'est D.ieu Lui-même qui l'a amenée à avoir besoin de ces choses, afin que les ténèbres soient transformées en lumière, par exemple en priant grâce à la force qu'elle tire de la nourriture.

רק שצריך שלא יומשך בבחי' פנימיות אלא בבחי' עורף ובחינת עורף זה יוכלל בבחי' ירך יודיך.

Seulement, elle ne doit pas se laisser entraîner [dans ces affaires] au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), mais seulement au niveau de la nuque; et ce niveau de la nuque sera inclus dans le niveau de «ta main», yudecha.

La condition est qu'elle ne se laisse pas entraîner intérieurement dans ces affaires, mais qu'elle s'en occupe seulement «au niveau de la nuque». Alors, même cette «nuque» est incluse dans la main de D.ieu, yudecha.

14 והוא בחי' ירך של יהודה כו' לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכ"ע⁹⁸ השוה ומשוה כו' גם חשך

לא יחשיך וכחשיכה כאורה⁹⁹ גשמיות ורוחניות שוין

Et c'est là le niveau de la «main» de Yehudah, etc., car il s'agit du niveau de la reconnaissance et de l'annulation de soi (bitoul), au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min), [qui] «est égale et rend tout égal», etc.: «même l'obscurité n'obscurcit pas» et «l'obscurité est comme la lumière» — le matériel et le spirituel sont égaux.

La «main» de Yehudah est sa reconnaissance et son bitoul au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle tout est égal. Là, «même l'obscurité n'obscurcit pas» et «l'obscurité est comme la lumière»; le matériel et le spirituel sont identiques.

שהרי כולם בחכ' [בחכמה] עשית שהחכמה היא עשיה גשמיות וא"כ גם האכילה ושאר ענינים הגשמיים הם לפניו ית' כמו רוחניות של חכמה מאחר שגם החכמה היא גשמיות וכו'.

Car voici : «Tu les as tous faits avec la 'Hokhma (sagesse)» — ce qui signifie que la 'Hokhma relève de l'«action» (assiya), du domaine matériel. Ainsi, manger et les autres activités matérielles sont eux aussi, devant Lui, béni soit-Il, comme la spiritualité de la 'Hokhma, puisque la 'Hokhma elle-même est matérielle, etc.

«Tu les as tous faits avec la sagesse» est compris comme signifiant que même la 'Hokhma n'est que «faire», quelque chose de matériel, par rapport à D.ieu. Ainsi, manger et les autres activités matérielles sont, devant Lui, comme la spiritualité de la sagesse.

וזאת היא מעלת יהודה אתה היינו בחי' הודאה בגילוי שבתפלה שתהי' [שתהיה] ידך בעורף אויבך בשעה שעוסק בעורף אויבך

Et telle est la qualité propre de «Yehudah, toi», c'est-à-dire le niveau de la reconnaissance révélée dans la prière : que «ta main» soit «sur la nuque de tes ennemis» au moment où il est occupé par «la nuque de tes ennemis»,

Telle est la qualité propre de «Yehudah, toi» : la reconnaissance révélée dans la prière fait que «ta main» repose «sur la nuque de tes ennemis», même lorsqu'une personne est occupée par les affaires du monde.

ואזי חולפת ועוברת ממנו האהבה מ"מ נשאר רשימו וכו' אך היינו דוקא בבחי' עורף ולא פנים:¹⁰⁰

et alors, [bien que] l'amour passe et s'éloigne de lui, néanmoins le réchimou (empreinte) subsiste, etc. Mais cela ne vaut qu'au niveau de la nuque, et non du visage.

Alors, même si l'amour ressenti pendant la prière s'estompe, il en reste un réchimou (empreinte). Cela ne fonctionne que si les affaires du monde sont traitées «à la nuque», et non de face.

SECTION 8 • 115

« Les fils de ton père se prosterneront devant toi »

15 אך עיקר הגורם לכל מעלת בחי' זו להיות יהודה אתה והגורם להיות יודוך אחיך ע"ז נאמר ישתחוו לך בני אביך

Mais la cause principale de toute la grandeur de ce niveau — le fait qu'il y ait «Yehudah, toi» — et la cause de «tes frères te reconnaîtront», c'est ce qui est dit dans les mots : «les fils de ton père se prosterneront devant toi».

La cause première de «Yehudah, toi» comme de «tes frères te reconnaîtront» est donnée dans les derniers mots du même verset : «les fils de ton père se prosterneront devant toi».

כי הנה ההשתחוואה¹⁰¹ הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואו' [ההשתחוואות] שבשמי"ע [שבשמונה עשרה] שהן הן המשכות (ע' [עיינן] רי"פ¹⁰² וישב והנה השמש וכי' משתחוי' [משתחויים] ל')

Car voici que l'inclination est le niveau de la transmission vers le bas ; tel est le sens des inclinations dans la Shemoneh Esreh, qui sont précisément des transmissions vers le bas (voir le début de la paracha Vayeshev, [à propos de] «et voici le soleil», etc., «se prosternaient devant moi»).

L'inclination est une transmission vers le bas ; les inclinations de la Shemoneh Esreh font donc descendre ce qui vient d'en haut. La parenthèse renvoie à Torah Ohr sur Vayeshev, où, à propos du rêve de Yosef dans lequel le soleil et la lune s'inclinent devant lui (28c), l'Alter Rebbe explique que l'inclination a deux aspects : l'annulation de soi (bitoul) et une transmission vers le bas (on incline la tête pour faire descendre), comme lors de l'inclination à «Tu es béni» dans la Shemoneh Esreh.

ובחי' אביך היינו בחי' כרחם אב על בנים¹⁰³ אבינו אב הרחמן שהרחמנות הוא בחי' אב ותולדות הרחמנות הוא בחי' צדקה וחסד להחיו' רוח שפלים¹⁰⁴ שכל העושה חסד במדה"ר [במדות הרחמים] לרחם על עניים ויתומים הי' [הרי זה] בבחי' בני אביך.

Et le niveau de «ton père» est celui de «comme un père a compassion de [ses] enfants», «notre Père, le Père miséricordieux» : car la compassion est le niveau du père, et les fruits de la compassion sont le niveau de la charité et de la bonté, «pour ranimer l'esprit des humbles». Quiconque accomplit des actes de bonté avec l'attribut de compassion, en prenant pitié des pauvres et des orphelins, se situe au niveau des «fils de ton père».

«Ton père» désigne la compassion de D.ieu, «comme un père a compassion de ses enfants». La compassion engendre la charité et la bonté ; ainsi, celui qui vient en aide aux pauvres et aux orphelins par compassion est l'un des «fils de ton père».

גם בחי' אביך היא התורה דאורייתא מחכמה נפקת¹⁰⁵ שהוא בחי' אב וכמ"ש שמע בני מוסר אביך¹⁰⁶ זו תושב"כ [תורה שבכתב]¹⁰⁷ וכי' ובני אביך הם העוסקים בתורה

De plus, le niveau de «ton père» est la Torah, car «la Torah procède de 'Hokhma (sagesse)», qui est le niveau du «père» ; ainsi qu'il est écrit : «Écoute, mon fils, l'instruction de ton père» — il s'agit de la Torah écrite, etc. Et les «fils de ton père» sont ceux qui s'adonnent à l'étude de la Torah.

«Ton père» désigne aussi la Torah, qui procède de 'Hokhma, appelée «père», et «l'instruction de ton père» désigne la Torah écrite. Ceux qui étudient la Torah sont donc également les «fils de ton père».

וזהו וישתחוו לך בני אביך¹⁰⁸ שבני אביך הם העוסקים בתורה ובגמ"ח [ובגמילות חסדים] הם הם ישתחוו לך

Tel est donc le sens de «et les fils de ton père se prosterneront devant toi» : les «fils de ton père», ceux qui s'adonnent à la Torah et aux actes de bonté, ce sont eux qui «se prosterneront devant toi».

Ceux qui étudient la Torah et accomplissent des actes de bonté sont ceux qui «se prosternent devant toi» : puisque l'inclination est une transmission vers le bas, ils font descendre le bitoul de Yehudah.

וימשיכו אותך להיות נעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן] שהתורה והגמ"ח [והגמילות חסדים] הם הנותנים כח כנפש לעורר את האוי"ר [האהבה ויראה] עד שתהיי [שתהיה] בחיי הודאה וביטול וע"י כן יודוך אחיך להיות יהודה אתה כנ"ל:

Et ils te feront descendre, de sorte que «leur commencement soit enchâssé dans leur fin» ; car la Torah et les actes de bonté donnent à l'âme la force d'éveiller l'amour et la crainte, jusqu'à ce qu'elle parvienne au niveau de la reconnaissance et du bitoul ; et, grâce à cela, «tes frères te reconnaîtront», de sorte qu'il y ait «Yehudah, toi», comme expliqué plus haut.

Ils le font descendre afin que «leur commencement soit enchâssé dans leur fin» : la Torah et la bonté donnent à l'âme la force d'éveiller l'amour et la crainte, jusqu'à ce que ceux-ci culminent dans la reconnaissance et le bitoul. Grâce à eux, «tes frères te reconnaîtront», et la reconnaissance de Yehudah se révèle : «Yehudah, toi».

DANS LA AVODA

Avant la prière de Shemoneh Esreh, utilisez Pesukei deZimra, le Shema et ses bénédictions pour contempler la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que la connaissance devienne un amour et une crainte éprouvés, et pour prendre la Torah à cœur ; puis, dans la prière de Shemoneh Esreh, prosternez-vous dans une véritable annulation de soi, comme si le Roi se tenait devant vous. Ensuite, ne vous occupez de manger et des besoins matériels qu'« à la nuque », sans y engager votre cœur, afin que l'impression de la prière demeure ; et renforcez tout ce processus par l'étude de la Torah et les actes de bonté.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le fait de savoir que D.ieu existe ne fait-il pas, à lui seul, naître l'amour, et qu'est-ce qui transforme le savoir en « vision » ?
2. En quel sens toute personne est-elle un baal teshuvah, même si elle n'a pas péché ?
3. Comment Reuven, Shimon et Levi correspondent-ils aux différentes parties des prières du matin, et pourquoi doivent-ils précéder la prière de Shemoneh Esreh ?
4. Comment le maamar distingue-t-il la reconnaissance située au-dessous de l'amour et de la crainte de celle de Yehudah, qui les dépasse ?
5. Que signifie s'occuper des besoins matériels « à la nuque » et non de face, et qu'est-ce qui demeure de la prière lorsqu'on agit ainsi ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 יהודה אתה

La note date ce maamar de 5566 (1805-06) et renvoie à la note 7 de la liste des maamarim de ce volume.

LA NOTE DE KEHOT

המאמר הוא משנת תקס"ו — ראה ברשימת המאמרים בסה"מ שם הערה 7. ובכת"י 2067 יא, ב נרשם: פי ויחי תקס"ז. ובכרך 2223 נה, א: שנת תקס"ו לפ"ק בלאדי. הנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ח"א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות וביאורי וקיצורי הצ"צ אוה"ת בראשית כרך ה התקצו, א ואילך. תתרה, ב. כרך ו תתשלח. ד"ה זה: ראה בסה"מ תרפ"ח. בסה"מ חורף תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 347). וראה שם בסיום המאמר הרמז בזה שהתחלת הסדרה בתו"א היא בהפסוק יהודא אתה. ד"ה יהודא אתה תשמ"ו. ד"ה יהודא אתה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו וע' תקל מיוסדים על מאמר זה. ראה סה"מ פר"ת ע' ריז.

2 יהודה אתה יודוך אחיך

La bénédiction de Yaakov à Yehudah : « Yehudah, toi, tes frères te reconnaîtront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi. » Tout le maamar explique ce verset, expression par expression.

בראשית מ"ט:ח Genesis 49:8

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף איכר ישתחוו לך בני אכר:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, ח.

3 הנה יהודה נקי

La note renvoie à cette page en rapport avec le nom Yehudah et la reconnaissance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במילואים ליהל אור ע' תרלד. ועיני מענין הודאה בסידור בד"ה מזמור לתודה. ובדרוש ל"ג בעומר. וראה גם בלקו"ת פי עקב בדרוש ברהמ"ז בענין ברכת הארץ שמתחלת בהודאה נודה לך. ובלקוטי שיחות לפי וישב ח"ו ע' 195 הערה 77.

4 הפעם אודה

À la naissance de Yehudah, Leah dit : « Cette fois, je rendrai grâce (odeh) à Havaya », et lui donna ainsi le nom de Yehudah. Le sens simple est celui de rendre grâce ; le maamar interprète odeh comme une reconnaissance (hoda'ah), et « cette fois » comme une reconnaissance encore liée au temps.

בראשית כ"ט:35 ליה"ה Genesis 29:35

ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את'ה עליך קרָאָה שְׁמוּ יְהוּדָה ותעמד מלדת:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, je louerai D.ieu. » C'est pourquoi elle l'appela

Juda ; puis elle cessa d'enfanter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לה.

5 מודים אנחנו לך

La bénédiction d'action de grâce de l'Amidah commence par : « Nous Te reconnaissons. » Elle est citée comme la reconnaissance exprimée par chaque âme juive.

סידור Weekday Siddur Chabad, Shacharit, The Amidah 29

חב"ד לימות החול, שחרית, עמידה כ"ט

6 שו"ה נקי הפעם — חוצב

Selon la note, ce manuscrit omet le mot signalé ici, « taillées » (chotzev), de sorte que le passage se lit : « à la source de leurs âmes ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 633 ליתא ת"ז.

7 ככה יעשה איוב

Iyov offrait des holocaustes pour ses enfants après leurs festins : « Ainsi Iyov le faisait tous les jours. » Le verbe à la forme du futur, qui commence par un yod, décrit une pratique continue ; c'est ainsi qu'est interprété ici le yod de Yehudah.

איוב א'ה:5 Job 1:5

ויהי כי הקיפו ימי המשטה וישלח איוב ויקדשם והשכים בבקר והעלה עלות מקפר קלם כי אמר איוב אולי חטאו בני ובכרו אלקים בלבכם ככה יעשה איוב כל־הימים:

Et il arrivait, lorsque les jours de leurs festins étaient achevés, que Job les faisait venir et les sanctifiait ; il se levait de bon matin et offrait des holocaustes selon le nombre de tous, car Job disait : « Peut-être mes fils ont-ils péché et blasphémé contre D.ieu dans leurs cœurs. » Ainsi faisait Job continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב א, ה.

8 שו"ה יהודה — ויהי פי

Au lieu de « Et le sens », ce manuscrit porte « [Le sens] », ouvrant une parenthèse qui fait de l'explication du mot une remarque entre crochets.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 414: [פי].

9 (ובנחמ"י יא) נכתב יהודה בסגול

Le même verset de Nechemiah y est également cité.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בשערי אורה כ, ב. מציין לפסוק זה. אבל במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו ובעוד מקומות (ראה במ"מ לאדה"א שם) מצויין: "בד"ה תי יהודה

בחולם". ע"ש. להעיר שבהנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ע' רה ליתא כל הענין.

10 שו"ה ההוה — נכתב בתוס' . . הדל"ת

Selon la note, ces deux manuscrits omettent les mots qu'elle signale, de «avec l'ajout à «sous le dalet)», à la fin de cette explication du nom.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 414. 633 ליתא.

11 (ובנחמ"י י"א) נכתב יהודה בסגול תחת הדל"ת

Ici, ce manuscrit porte «avec l'ajout d'un hé: Yehudah», au lieu de la remarque sur l'orthographe dans Nechemiah.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824: בתוס' ה' יהודה. וכ"ה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצו ושם "והוא מ"ש בדי"ה תיבת יהודה בחולם על הוי"ו". וראה בהנסמן לשם.

12 שו"ה אודה — הם הגורמים לבחי

Ce manuscrit porte «ils font descendre» au lieu de «[ce sont eux qui] suscitent».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 633: הם ממשיכים בחי'.

13 שו"ה הגורמים — לבחי

Ce manuscrit omet ici les mots «le niveau de» et lit: «qui suscitent cette reconnaissance».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 414 ליתא.

14 שו"ה יהודה

Ce manuscrit place un crochet fermant après le mot «Yehudah», ce qui clôt la remarque entre crochets ouverte par «[Le sens]» (note 45:7).

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 414: יהודה].

15 ראובן . . האהבה

Un maamar de 5688 commençant par les mêmes mots, auquel la note renvoie pour l'étude de Reuven, de la vision et de l'amour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה יהודה אתה תרפ"ה. ספר המאמרים תש"ה ע' 155.

16 פני ארי אל הימין

Dans la vision du Char de Yechezkel, chaque créature avait «une face de lion à droite». Le maamar relie le lion (aryeh) à la vision (re'iyah) et au côté droit.

יחזקאל א':10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

- 17 Dans Tikkun 70, indiqué par la note de Kehot, le Tikkunei Zohar dit que aryeh, «lion», est re'iyah, «vision» : en inversant les lettres de aryeh, on trouve re'iyah. Il situe cela à droite, du côté de 'Hessed (bonté), en citant «une face de lion à droite».

Tikkunei Zohar 122a:7: א:ב:ק:כ:א:מ:ד: תקוני הזהר

אריה דא ראיה, ואתמר בקה (יחזקאל א י) ופני אריה אל הימין לארבעתם, בכל אתר ארבעתם דא יהו"ה, ארבע אתון דיליה דשליטין על כלל, ונפוך אריה ותשכח לקה ראיה, ואיהו לימין דחסד, דאיהו יומא קדמא, דתמן אי (נ"א י) אור, ראובן דאיהו לימין על שמייה אתקרי אור בן, שמייעה לשמאל, ועליה אתמר (שם) ופני שור מהשמאל, נשר ריחא באמצעיתא, עליה אתמר (משלי ל ד) מי אסף רוח בקפניו, דאינון תרין נוקבין דחוטמא, פימא דבורא, דא אדם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

18 אריה אותיות ראה

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 121b:1 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 • 121b:1 תקוני תיקון ע

... נא ראה מה שכתב על זה ר' יוסף בן גיקיטיליא בהקדמת שערי אורה, ובמה שכתב בעל החנוך בהקדמתו לפירוש התורה, והאלקי ר' מנחם מריקנאטי ז"ל בפרשת ויחי בפסוק בן פורת יוסף, ובמה שכתב ר' יהודה חייט בפירוש מערכת האלקות (ד, לד), וזה לשונו, סוף דבר כל מקום שתראה שידברו בענין הספירות, דברים שאין ראוי לאמרם בבזך יתברך, כגון שעור וקומה והדומים להם, הכל נאמר על הספירות, וכשתראה שידברו על דרך שבח והודאה הכל נאמר על הבורא שבתוכו, וכן בחוצה להן, כי אין דבר שיגבילהו, ועל כן אין לומר בבזך ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי ע.

19 דגל מחנה ראובן תימנה

«L'étendard du camp de Reuven sera au sud.» Le sud est le côté droit, ce qui correspond au lion à droite.

במדבר ב':10 Numbers

דגל מחנה ראובן תימנה לצבאתם ונשיא לבני ראובן אליצור בן שדיאור:

Du côté sud sera l'étendard du camp de Réouven, selon ses armées ; le prince des fils de Réouven sera Élitour, fils de Shédéour,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 118b, זח"ג קיה,

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ב, י. ראה זח"ג קיה, ב.

20 כנכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם

« Comme la première figue mûre sur le figuier, à sa première saison, j'ai vu vos pères. » Le « regard » de D.ieu sur

Israël est un regard d'affection, ce qui montre que voir signifie une proximité née de l'amour.

Hosea 9:10 ט: הושע

כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מִצֵּאתִי יִשְׂרָאֵל כְּכַבּוּרָה בְּתֵאֵנָה בְּרֹאשִׁיתָהּ רְאִיתִי
אֲבוֹתֶיכֶם הֵמָּה כָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר וַיִּזְנוּ וְלִבְשָׁת וַיִּהְיוּ שְׂקוּצִים כְּאַהֲבָם:

J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert, j'ai vu vos pères comme les premiers fruits du figuier à sa première saison ; mais dès qu'ils arrivèrent à Baal-Péor, ils se séparèrent pour la chose honteuse et devinrent abominables comme ce qu'ils avaient aimé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ט, י. ראה באוה"ת ויחי תתקצח, א.

- 21 Matanyah y est décrit comme celui qui « dirigerait l'action de grâce (yehodeh) dans la prière », les lettres de Yehudah étant vocalisées comme un verbe. Cela appuie l'interprétation du nom comme une reconnaissance continue.

Nehemiah 11:17 י"א:י"ז נחמיה

וּמַתְנִיָּה בֶן־מִיכָא בֶן־זַבְדִּי בֶן־אֶסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוּדָה לְתַפִּלָּה וּבִקְבָקְיָה
מִשְׁנֵה מֵאַחֲיוֹ וְעַבְדָּא בֶן־שְׁמוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־[דְּוֹתוֹן] (יִידִיתוֹן):

et Mattania, fils de Mika, fils de Zabdi, fils d'Asaph, qui était le chef chargé d'entonner l'action de grâces dans la prière ; et Bakboukiya, le second parmi ses frères ; et Abda, fils de Shammoua, fils de Galal, fils de Yedoutoun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 22 כי ראה ה' וגו' כי עתה

Les paroles de Leah à la naissance de Reuven: « Car Havaya a vu mon affliction ; car maintenant mon mari m'aimera. » Dans le verset, Leah, moins aimée que Rachel, espère que Yaakov l'aimera désormais ; le maamar considère la « vision » de D.ieu comme la racine de l'amour.

Genesis 29:32 כ"ט:ל"ב בראשית

וַתֵּהָרַ לְאֵלָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה ה' בְּעֵינַי כִּי
עָתָה יֶאֱהַבֵנִי אִישִׁי:

Et Léa conçut et enfanta un fils, et elle l'appela Ruben, car elle dit : « D.ieu a vu mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לב. ראה באוה"ת ויחי תתקצח, א.

- 23 גנבא אפום מחתרתא

Une explication du propos sur le voleur à l'entrée du tunnel y est donnée.

Berakhot 63a ס"ג ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סג, א — ע"פ ג"י העין יעקב. וראה במאמרי אדה"א בראשית ע' תצט הביאור.

- 24 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ton règne est un règne sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Le maamar fait de ce verset, récité chaque jour dans Ashrei, le thème de la méditation qui transforme la connaissance en vision.

Psalms 145:13 י"ג:למ"ה תהילים קמ"ה

מְלֻכּוֹתֶךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 אלף אלפים ורכו רכבן

La vision de Daniel de la cour céleste: « Mille milliers Le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant Lui. » Ici, cela désigne les multitudes immenses soumises à la royauté de D.ieu.

Daniel 7:10 י"י:ל"ז דניאל

נָהָר דִּי־נּוֹר נִגַּד וְנִפְקַ מִן־קְדָמוּהִי אֱלֹף אֱלֹפִין יִשְׁמְשׁוּנָהּ וְרַבּוּ רִבְבּוֹן
קְדָמוּהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתָב וְסַפְרִין פְּתִיחָהּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

- 26 יחיד חי העולמים מלך

Extrait des Versets de louange des prières du matin. Il résume la méditation: D.ieu est la « Vie des mondes » et demeure pourtant « Unique ».

Siddur Chabad, Shacharit, Pesukei Dezimra 2 ידויר

חב"ד לימות החול, שחרית, פסוקי דזמרה ב'

- 27 La note de Kehot renvoie à Zohar, Miketz 9:136 pour ces mots.

Zohar, Miketz 9:136 ט:קל"ו ספר זוהר, מקץ

- 28 Dans la version du Talmud rapportée par Ein Yaakov (Berachos 63a): « Le voleur, à l'entrée du tunnel, invoque le Miséricordieux. » Même un voleur connaît D.ieu, mais cette connaissance ne l'arrête pas, ce qui montre que la connaissance seule ne suffit pas.

Ein Yaakov, Berakhot 9:54 ט"ד:נ"ד ברכות ט

גמ' וכל כך למה לפי שאין עונין במקדש אמן ומנין שאין עונין אמר במקדש שנא' קומו ברכו את ה' אלקיכם מן העולם ועד העולם ואומר ויברכו את שם כבודך ומרומם על כל ברכה ותהלה. יכול כל הברכות כלן תהא להן תהלה אחת ת"ל ומרומם על כל ברכה ותהלה. על כל ברכה וברכה תן לו תהלה: והתקינו שיהא אדם שואל בשלום חברו וכו'. מאי ואומר וכי תימא בועז מדעתיה דנפשיה קאמר תיש' ה' עמך גבור החיל וכי תימא מלאך הוא דקאמר ליה לגדעון תיש' אל תבוז כי זקנה אמך ואומר עת ...

Daat (Public Domain)

29 | La note de Kehot renvoie à Psalms 84:3 pour ces mots.

תהילים פ"ד:ג' Psalms 84:3

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהִי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3**30** | ואמתות שם יחיד הוא שהוא לבדו הוא

Ces deux manuscrits ne contiennent pas les mots : « Le sens véritable du terme "Seul", c'est qu'Il est Lui seul. »

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 414. 633 ליתא.

31 | ואמתות שם יחיד . . וענין אחד

Il s'agit du maamar sur « Je suis apparu à Avraham », auquel renvoie également la parenthèse de ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נה, ב. ובמאמרי אדה"א בראשית ע' תק.

32 | נכספה וגם כלתה נפשי

Le psalmiste aspire au Temple : « Mon âme aspire, et même languit, après les parvis de Havaya. » Cela décrit l'amour auquel la contemplation donne naissance.

תהילים פ"ד:ג' Psalms 84:3

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהִי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

33 | מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel [si ce n'est Toi] ? Et en dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre. » Cela exprime le désir de s'attacher à D.ieu Lui-même, et non à quoi que ce soit dans les mondes.

תהילים ע"ג:כ"ה Psalms 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי בְּאָרְץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

34 | לך ה' הגדולה

La bénédiction de David devant toute l'assemblée : « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance... car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre [est à Toi]. » On l'interprète comme signifiant que la force vitale de tous les

mondes, physiques et spirituels, appartient à D.ieu et se trouve dans l'annulation de soi (bitoul) devant Lui.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְמֻלָּכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

PARAGRAPHE 4**35** | בכל לבבך וארו"ל בשני יצריך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Le mot qu'il emploie pour le cœur, levavcha [« ton cœur »], est à la base de la lecture des Sages : « avec les deux inclinations ».

דברים ו':ה"ו Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבָתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות נ"ד א:ר"א Berakhot 54a:6

חַיִּיב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאָמַר: "וְאַהֲבָתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּגוֹי". "בְּכָל לִבְּךָ" — בְּשְׁנֵי יִצְרֵיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר הָרָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אִפְּשִׁלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְמוֹנֶךָ. דָּבָר אַחֵר: "בְּכָל מְאֹדְךָ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵה לּוֹ.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

36 | שו"ה האהבה — כי התשובה . . במי שיש בידו

Ce manuscrit lit « car le niveau d'un baal techouva n'est pas » au lieu de « car la techouva n'est pas réservée », avant les mots « à celui qui a ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 414: כי בחי' בעל תשובה אינה: במי שיש.

37 | כי התשובה אינו דוקא במי שיש בידו עבירות ח"ו

Le passage de Balak décrit des niveaux supérieurs de techouva : un retour qui provoque l'union du vav et du hei du Nom Havaya, l'union de la lumière qui entoure tous les

mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), ainsi qu'un retour encore supérieur du heï supérieur, atteint par le sacrifice de soi (messirout néfesh) et par la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בלק עה, ב. שבת שובה סו, ג. לקו"ת ליקוט אלול תשל"ט הערה 12.

38

צורה בצרור החיים

La bénédiction d'Avigail à David : que son âme soit « liée dans le lien de vie avec Havaya, ton D.ieu ». Ici, elle décrit l'âme dans sa source, avant sa descente.

I Samuel 25:29 ט"ז כ"ה: שמואל א

וַיִּקָּם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלַע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ שמואל-א כה, כט.

39

שו"ה בהתלבשותה — זמן ומקום

Ce manuscrit lit « l'espace et le temps » au lieu de « le temps et l'espace ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 414: מקום וזמן.

40

ויצעקו אל ה' בצר להם

Le psaume de ceux qui ont été sauvés de la détresse : « Ils crièrent vers Havaya dans leur détresse ; Il les sauva de leurs angoisses. » Le mot tzar [« détresse » ou « étroitesse »] devient la constriction de l'âme dans le corps.

Psalms 107:6 י"ז: תהילים

וַיִּצְעֲקוּ אֲלֵהֶ' בְּצָר לָהֶם מִמַּצְוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו.

41

צר לו המקום

Dans le verset, les enfants de Sion qui reviennent d'exil disent : « L'espace est trop étroit pour moi. » Le maamar emprunte cette expression pour évoquer l'enfermement de l'âme dans le corps.

Isaiah 49:20 ט"ז כ"ה: ישעיהו

עוד יאמרו בְּאֶזְנוֹךָ בְּנֵי שְׂכֻלְךָ צִרְלִי הַמָּקוֹם גִּשְׁה־לִּי וְאִשְׁכָּה:

Les enfants de ton deuil te diront encore à l'oreille : « Le lieu est trop étroit pour moi ; fais-moi place, afin que j'y habite. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ישע"י מט, כ. בבוכ 633: צר לי המקום.

42

אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ

Le dernier verset du Chéma : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Mitzrayim (Égypte) est interprété comme meitzar [« étroitesse »], la constriction dont l'âme est libérée.

Numbers 15:41 מ"א ט"ו: במדבר

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים:
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, מא.

43

שו"ה לה' —

Ce manuscrit ajoute le mot « lui-même » (mamash), donnant : « l'amour pour D.ieu Lui-même ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 414 נוסף: ממש.

44

כיתרון האור הבא מן החשך

Koheles : « La sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres. » La 'Hassidout y voit la force particulière de la lumière qui surgit des ténèbres ; ici, il s'agit de l'amour né de l'éloignement de l'âme.

Ecclesiastes 2:13 י"ג ב': קהלת

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

45

במקום שבע"ת

Rabbi Abahu : « Là où se tiennent les baalei techouva [ceux qui sont revenus à D.ieu], les justes parfaits ne se tiennent pas. » Le maamar attribue cela à la plus grande force de l'amour de l'âme qui revient à D.ieu.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג: ברכות

וּפְלִגְא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מָקוֹם שֶׁבַעֲלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֵאֲמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאִי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מִעֵיקָרָא. וּמֵאִי "קְרוֹב" — שֶׁהִיא קְרוֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשֵּׁתָא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46

במקום שבע"ת כו'

La note indique que la source de cette parole a été donnée plus haut, en 22c, où Torah Ohr la cite également : les baalei techouva se tiennent plus haut « parce que l'obscurité est transformée [en lumière], et cette transformation, lorsque l'autre côté est soumis et que l'obscurité devient lumière, est la joie qui constitue le but de la venue de Machia'h.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כב, ג.

47

וכדאי בוהר

Ce passage cite les mêmes mots : les baalei techouva « l'attirent avec une force plus grande », et les explique par la lutte entre la sainteté et son contraire, où le côté opposé est raffiné et intégré à la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

ח"א קכט, ב. קצט, ב. ראה לעיל כו, ד. ועוד.

48

דמשכין ליה בחילא יתיר

Le Zohar (Chayei Sarah), cité dans la note de Kehot, dit que les justes parfaits ne peuvent se tenir là où se tiennent les baalei techouva, car ceux-ci s'efforcent de se rapprocher du Roi avec « un désir du cœur plus intense et une grande force ». Le maamar s'appuie sur ce passage pour expliquer pourquoi leur amour atteint un niveau plus élevé.

Sfzer Zohar, Chayei Sara 16:121-17:127 ט"ז קכ"א-ט"ז קכ"ב

Heureux les pénitents qui, en l'espace d'un jour, d'une heure, non, d'une seconde, peuvent s'approcher du Saint, aussi près que même les véritables justes au terme de nombreuses années. Abraham n'atteignit ce haut degré que lorsqu'il fut âgé, comme il a déjà été dit. Il en fut de même pour David, dont il est écrit : « Et le roi David était vieux, avancé en jours » (I Rois 1:1). Mais le pénitent trouve immédiatement accès et est rapproché du Saint, béni soit-Il. Rabbi Yossé dit : « Il nous ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

49

שו"ה ונפש הבהמית — ואתהפכא

Ce manuscrit porte « afin de transformer » (lehis'hapcha) au lieu de « et est transformé » (v'is'hapcha).

LA NOTE DE KEHOT

בבן 633: להתהפכא.

PARAGRAPHE 6

50

כי ראה ה' בעניי

Les paroles de Leah à la naissance de Reuven : « Car Havaya a vu mon affliction. » Dans le verset, son affliction est d'être moins aimée que Rachel ; le maamar y lit l'amertume de l'âme face à son éloignement, que D.ieu « voit ».

בראשית 29:32 ט"ז

ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה כי יראה ה' בעניי כי עתה יאהבני אישי:

Et Léa conçut et enfanta un fils, et elle l'appela Ruben, car elle dit : « D.ieu a vu mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לב.

51

וכמים הפנים

« Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme. » L'éveil d'en bas suscite un éveil correspondant d'en haut, comme le reflet répond au visage.

משלי כ"ז:19 ט"ז

כמים הפנים לפניו כן לב-האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ביום ההוא תקראי לי אישי

D.ieu parle de l'avenir d'Israël : « En ce jour, dit Havaya, vous m'appellerez [Moi] Ishi, "mon époux", et vous ne m'appellerez plus Baali, "mon maître". » Le maamar interprète Ishi comme eish sheli, « mon feu ».

הושע ב':18 ח"ה

והיה ביום ההוא נאם-ה' תקראי אישי ולא-תקראי לי עוד בעלי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ואל אישך תשוקתך

Les paroles de D.ieu à Chavah : « Et ton désir sera pour ton mari. » Le maamar interprète ishech, « ton mari », comme le feu du désir de l'âme pour D.ieu.

בראשית ג':16 ט"ז

אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָה אֲרֻכָּה עֲצוֹנֶיךָ וְהָרְבָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל-אִישְׁךָ תִּשְׁקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁלְכָךְ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג', טז.

54

« Souviens-toi de mon affliction et de mon errance, de l'absinthe et du fiel. » Cette expression évoque l'amertume de l'âme.

איכה ג':19 ט"ז

זְכֹר-עֲנִי וּמְרֹדִי לְעֵנָה וְרָאשׁ:

Souviens-toi de mon affliction et de ma détresse, de l'absinthe et du fiel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

55 ראובן שהוא ענין בחי' פי ראשונה שבק"ש

Or HaTorah fait remarquer que ce passage laisse entendre que le Chéma n'est qu'une préparation à la Shemoneh Esreh, alors que le Chéma est un commandement de la Torah et l'union de 'Hokhma et Bina, tandis que la Shemoneh Esreh est l'union de Tiferet et Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת פי כי תשא עי' איתתפו שמכאן משמע דק"ש הוא רק הכנה לשמ"ע, והרי ק"ש מדאורייתא וגם יחוד חו"ב ושמ"ע יחוד ת"ת ומלי ע"ש שמפרש דק"ש הוא יחוד חו"ב בשביל להחיות העולמות בלי התחדשות, אבל יחוד ת"ת ומלי הוא להוליד נשמות חדשות ע"ש בארוכה. וראה גם באוה"ת דברים כרך ה' ע' ב'נג.

56 פי ראשונה שבק"ש . . . ופי' שני' שבק"ש

La note renvoie à cet endroit au sujet des premier et deuxième paragraphes du Chéma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ג ח"א ע' קמג.

57 הי' שמעתי שמעך יראתי

La prière du prophète Chavakuk : « Havaya, j'ai entendu le récit à Ton sujet ; j'ai été saisi de crainte. » L'ouïe, qui vient de loin, suscite une crainte respectueuse.

Habakkuk 3:2'בי'ב'ב'ב'

הי' שמעתי שמעך יראתי הי' פעלך בקרב שנים חיהו בקרב שנים תודיע ברגו רחם תזכור :

Dieu, j'ai entendu ce qui Te concerne et j'ai eu peur ! Dieu, ranime Ton œuvre au milieu des années, au milieu des années fais-la connaître ; dans la colère, souviens-Toi de la compassion !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג', ב. ראה מאמרי אדה"א בראשית ע' תקמה בפ"י הפסוק.

58 מי הוא אשר ערב לבו לגשת

Ces mots font écho au verset où D.ieu parle du futur dirigeant d'Israël : « car qui est celui qui engagerait son cœur à s'approcher de Moi ? » Ici, une personne se les dit à elle-même afin de s'humilier avant de s'approcher.

Jeremiah 30:21'א"כ'א"כ'א"כ'

והיה אדיר וממנו ומשלו מקרב יצא והקרבתי ונגש אלי כי מי הוא זה ערב את לבו לגשת אלי נאסיה :

Et leur prince sera issu d'eux, et leur dirigeant sortira du milieu d'eux ; Je le ferai approcher, et il s'approchera de Moi. Car qui est celui qui a engagé son cœur à s'approcher de Moi ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 וירא העם וינועו

Ces mots citent Exodus 20:18 ; le passage figure ci-

dessous.

Exodus 20:18'ח"ח'ח"ח'

ויעמד העם מרחק ומושה נגש אל הערפל אשר שם האלקים :

Et le peuple se tenait à distance, mais Moïse s'approcha de l'épaisse obscurité où se trouvait D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ', יח.

60 וירא העם וינועו ויעמדו מרחק

Lors du don de la Torah, « le peuple vit, trembla et se tint à distance ». Leur crainte les fit garder leurs distances, attitude propre à l'écoute. (La note de Kehot numérote le verset 20:18 ; Sefaria, qui compte les commandements brefs comme un seul verset, le numérote 20:15.)

Exodus 20:18'ט"ט'ט"ט'

וכל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת קול השפף ואת ההר עשן וירא העם וינועו ויעמדו מרחק :

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 אם רץ לבך שוב לאחד

La note cite ce passage : « Le sens de ce niveau de retour (shov) est le niveau de l'éloignement, où l'on se tient à l'écart et s'abaisse profondément ; c'est le niveau de "la gauche repousse", c'est-à-dire que l'on se tient à l'écart et s'abaisse extrêmement, afin de se tenir précisément à distance. »

LA NOTE DE KEHOT

ספר יצירה פ"א מ"ח. "והענין של בחי' השוב הזה הוא בחי' הריחוק שמתרחק ומשפיל א"ע מאד, והוא בחי' שמאל דוחה דהיינו שמדחה א"ע ומשפיל א"ע ביותר להיות עומד בריחוק מקום דוקא" — מאמרי אדה"א בראשית ע' תקד. וראה שם ע' תקמד. וכ"ה באוה"ת ויחי תתשלט, א, אבל בבוך 414: שוב כו'.

62 אם רץ לבך שוב לאחד

Sefer Yetzirah enseigne : « Si ton cœur court, retourne à sa place », en comparant cela aux 'hayot [êtres vivants] qui « courent et retournent ». La 'Hassidout applique cela au mouvement de l'âme, son aspiration (ratzo) et son retour (shov).

Sefer Yetzirah 1:8'ח'ח'ח'

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית :

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

63 השמרו לכם פן יפתה

Tiré du deuxième paragraphe du Chema : « Prends garde que ton cœur ne se laisse séduire. » Ses avertissements le caractérisent comme le paragraphe de la crainte.

דברים י"א:ט"ז Deuteronomy 11:16

הַשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶּם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez, et que vous ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טז.

64 כי שמע ה' כי שנואה אנכי

Paroles de Leah à la naissance de Shimon : « Car Havaya a entendu que je suis haïe. » Dans le verset, Leah veut dire qu'elle est moins aimée que Rachel ; le maamar interprète le fait de se sentir "haïe" comme un abaissement de soi, que D.ieu « entend » de loin.

בראשית כ"ט:ל"ג Genesis 29:33

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע ה' כִּי־שְׂנוֹאָה אֲנֹכִי וַיִּתְּנֵלִי גִם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

Elle conçut de nouveau et enfanta un fils ; elle dit : « D.ieu a entendu que je suis haïe, et c'est pourquoi Il m'a aussi donné ce fils. » Et elle lui donna le nom de Siméon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לג.

65 נבזה בעיניו נמאס

La note de Kehot renvoie à Psalms 16:4 pour ces mots.

תהילים ט"ז:ד Psalms 16:4

LA NOTE DE KEHOT

תהילים טז, ד.

66 נבזה בעיניו נמאס

Le psaume décrit qui peut demeurer sur la montagne sainte de D.ieu. Dans son sens simple, l'homme juste est celui « aux yeux duquel l'homme vil est méprisé » ; le maamar lit les mots dans l'autre sens, comme désignant celui qui est humble et méprisable à ses propres yeux. (La note de Kehot indique 16:4 ; ces mots se trouvent en 15:4.)

תהילים ט"ז:ד Psalms 15:4

נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרֵאִי ה' יַכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמַר:

À ses yeux, l'homme vil est méprisé, mais il honore ceux qui craignent D.ieu ; celui qui jure à son propre détriment et ne change pas ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 (ובזה יובן . . כלול מאהבה . . וש"פ ויחי)

Ce passage entre parenthèses est absent de ces manuscrits ; la note indique qu'il s'agit d'un ajout du Tzemach

Tzedek.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה ליתא בבזך 414 . 633 . 1824 (מאמרי אדה"ו). הוספת הצ"צ.

68 ע"פ אלה מסעי

En 90a, dans le maamar qui explique les étapes dans le désert, les quarante-deux étapes correspondent au Nom de Quarante-Deux : six attributs émotionnels, comprenant chacun les sept, un nombre fondé sur l'inclusion réciproque.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שם צ, א. ובאוה"ת שם.

69 ע"פ ויחי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ע לאיזה מאמר הכוונה.

70 ילוה אישי אלי

Paroles de Leah à la naissance de Levi : « Cette fois, mon mari se joindra (yilavé) à moi, car je lui ai donné trois fils. » Elle espérait que Yaakov s'attacherait désormais à elle ; le nom Levi, dérivé de yilavé, désigne ici le fait de se joindre et l'union.

בראשית כ"ט:ל"ד Genesis 29:34

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עֲתָה הִפָּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, לד.

71 מינא ושמאלא ובינייהו כלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט אומר לשבחין (זמירות ליל שבת).

72 שמאלו תחת לראשי

La bien-aimée, comprise comme l'Assemblée d'Israël, dit de son bien-aimé, compris comme D.ieu : « Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'enlace. » Le maamar interprète la gauche comme un mouvement qui repousse dans l'humilité et élève ainsi la tête, et la droite comme un mouvement qui rapproche.

שיר השירים ב'ו: Song of Songs 2:6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

73 שלכן נמשלה התורה למים

Le passage en question explique que la Torah, comparée à l'eau, comporte l'aspect d'une source cachée, qui ne peut être saisie, et l'aspect de fleuves, qui s'écoulent à découvert et se divisent en de nombreux ruisseaux, afin que chacun la saisisse selon sa capacité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יז, ד.

74 נמשלה התורה למים שיוורדים ממקום גבוה

Le Talmud demande pourquoi les paroles de Torah sont comparées à l'eau, et répond : de même que l'eau quitte un lieu élevé et s'écoule vers un lieu bas, ainsi la Torah ne demeure qu'après de celui qui est humble. Ici, l'image évoque la descente de la Torah elle-même depuis sa racine sublime jusqu'à dans les réalités matérielles.

Taanit 7a:15-16 ט"ו-ט"ז

ואמר רבי חנינא בר אידי: למה נמשלו דברי תורה למים, דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", לומר לה: מה מים מניחין מקום גבוה והולכין למקום נמוך, אף דברי תורה אין מתקיימין אלא במי שדעתו שפלה. ואמר רבי אשעיא: למה נמשלו דברי תורה לשלשה משקין הללו: במים, ובין, ובחלב. דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", וכתוב: "לכו שברו ואכלו ולכו שברו פלוא כסף ופלוא מחיר יין וחלב", לומר לה: מה שלשה משקין הללו אין מתקיימין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 מי יעלה בהר ה'

Le psaume de David demande : « Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra dans Son lieu saint ? » Cette question exprime le sentiment d'une personne qu'elle ne peut s'élever par ses propres forces.

Psalms 24:3 ג'ג:24

מייצלה בהר'ה ומייקום במקום קדש:

Qui montera sur la montagne de D.ieu ? Et qui se tiendra dans son saint lieu ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ג.

PARAGRAPHE 11

76 אך הנה כל גי בחי

La note renvoie à cet endroit au sujet de ces trois niveaux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו ע' תתקצא.

77 מכלל שהיא עדיין אינה כלולה ומיוחדת

La note renvoie à cet endroit au sujet de la déduction selon laquelle l'aspiration montre que l'âme n'est pas encore incluse et unie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' רכג.

78

(בשמים . . . כלא ממש חשיבי)

La parenthèse se trouve à cet endroit, comme dans le Torah Ohr imprimé.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה נמצא כאן גם באוה"ת ויחי תתשלט, ב. אבל בכוך 414. 633. 1824 (מאמרי אדה"י) נמצא לקמן קודם תי "והן הן בחינות". בכוך 633 הקטע: ועדיין שאר הבחי' . . . ממש הסוכ"ע: נרשם בצד הגליון — בכת"י הסופר עצמו — אבל באוה"ת כרך ו תתשלט, ב כמו בהנדפס.

79

אבל בחי יהודה שהוא בחי הודאה

La note renvoie à cet endroit au sujet de Yehudah comme niveau de la reconnaissance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חל"ה ע' 196 הערה 36.

PARAGRAPHE 12

80

בלחש ובחשאי

À la fin de la quatrième section, ce maamar explique que les premières Tables, données dans le tonnerre et les éclairs, provenaient du monde révélé, d'où les forces opposées à la sainteté peuvent tirer leur subsistance ; elles ne durèrent donc pas.

LA NOTE DE KEHOT

עי מענין בחשאי בלקו"ת בד"ה האזינו הראשון ספ"ד.

81

שכדי להיות בחי' זו שהוא בחי' יהודה . . . כאילו הוא לנוכח

Un passage qui commence ici est cité là avec des gloses, qui ajoutent : « c'est-à-dire que le bitoul soit véritablement présent dans son esprit, comme si le Roi, le Roi des rois, le Saint béni soit-Il, se tenait réellement face à lui. »

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת פ' שמות כרך ח ע' גינה עם הגהות ושם מוסיף: "רי"ל שיהי' הביטול במוחו באמת כאלו המלך מ"ה הקב"ה הוא לנוכח (ממש)".

82

שו"ה כאילו — יודוך אחיך

Ce manuscrit ajoute ici les mots « c'est-à-dire » (dehaynu).

LA NOTE DE KEHOT

בכוך 633 נוסף: דהיינו.

83

ראובן שמעון ולוי

Or HaTorah explique là que Reuven, Shimon et Levi « sont le Shema et Emes VeYatziv ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת חנוכה כרך ה תתקלה, ב מבאר "שהן ק"ש אמת ויציב".

84

(ובמנחה . . . קודם התפלה)

Le manuscrit 633 contient également cette remarque sur Minchah et Maariv, mais sans parenthèses ; dans le manuscrit 1824, elle figure plus loin, après « C'est là le sens de "leur commencement est enfoncé dans leur fin", et l'homme avisé comprendra. »

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בכוך 633 ובלי מוסגר. באוה"ת בראשית כרך ו תתשלט, ב. אבל בכוך 1824 נמצא קטע זה לקמן אחר תי "וזהו ענין נערץ תחלתן בסופן והמיי".

85

נעוץ תחלתו בסופן

Sefer Yetzirah dit des dix Séfirot : « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin ». Le maamar applique cela à l'ordre de la prière, où le niveau le plus élevé se révèle à la fin.

Sefer Yetzirah 1:7: א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

86

וע' במ"א ע"פ ולשרקה

Le passage explique là « et au cep de choix (soreikah) » : la vigne (gefen), dont chaque lettre porte la voyelle ségol, est le ségol, qui correspond aux trois Patriarches ; tandis que soreikah est le chourouk, dont les trois points sont ceux du ségol, mais disposés l'un au-dessous de l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מז, א.

87

אם לא שויתי ודוממתי

« J'ai certes apaisé et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère. » Le silence de David est l'annulation de soi (bitoul), qui se situe au-dessus de l'amour et de la crainte.

Psalms 131:2: תהילים קל"א:ב

אם-לא שויתי ודוממתי נפשי כגמל עלי אמו כגמל עלי נפשי:

Certes, j'ai apaisé et calmé mon âme ; comme un enfant sevré auprès de sa mère, ainsi est mon âme en moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלא, ב.

88

ואחר האש קול דממה דקה . . תמן קאתי מלכא

D.ieu se révèle au prophète Eliyahu au Chorev : « Havaya n'est pas dans le feu ; après le feu, une voix douce et ténue. » Le silence se situe à un rang supérieur au feu, qui est l'image de l'amour.

I Kings 19:12: מלכים א' י"ט:יב

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 תקו"ז תיקון 5

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א יט, יב. ת"ז ת"י ה.

89

תמן קאתי מלכא

Dans son introduction, Tikkunei Zohar dit que lorsque Israël se tient dans la Amida, les anges abaissent leurs ailes

afin qu'aucun son ne soit entendu, « car là se trouve la voix douce et ténue... car là le Roi vient » ; le Roi n'est pas venu dans le vent, le tremblement ou le feu, mais dans la voix douce et ténue. (La note de Kehot indique Tikkun 5 ; le texte de ce tikkun sur Sefaria ne contient pas ces mots, qui figurent ici.)

Tikkunei Zohar 3b:2-3: תקוני זוהר ג' ב:ב-ג

... קלא, דתמן קול דממה דקה (מ"א יט יב), קדש הקדשים דאיהו בעמידה, בגין דתמן קאתא מלכא. דהא ברוח גדולה וברעש ובאש, דאשתמעון בהון דגפי חיון לא אתא מלכא, אלא בקול דממה דקה, דאיהו בתר רוח רעש אש, ואיהו רביעאה לון, ועליהו אמר יחזקאל (א ד), נארא והנה רוח סערה באה מן הצפון, ענן גדול, ואש מתלקחת, הא אינון תלת, דרכיבין בהון תלת אתון הר"ה, קול דממה דקה דא י' מן הוה"י, ואיהי י' מן אדני"י, תמן קא אתא מלכא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

90

(וע' במ"א . . ביטול ממש)

Toute la parenthèse, de « Voir aussi ailleurs » à « véritable annulation de soi », manque dans le manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בכתי" ליתא.

PARAGRAPHE 13

91

ידך בעורף אויביך

De la bénédiction de Yaakov à Yehudah : « ta main sera sur la nuque de tes ennemis ». Le maamar interprète les ennemis comme les besoins matériels, auxquels il ne faut répondre qu'« à la nuque ».

Genesis 49:8: בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אויביך ישתחוו לך בני אביך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

כמאן דשדי בתר כתפיי

Tanya explique le « dos » (achorayim) de la sainteté : c'est comme quelqu'un qui donne quelque chose à son ennemi contre son gré, en le lui jetant par-dessus son épaule parce qu'il détourne le visage de lui.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ב:ה'

אכל הסטרא אחרא והטומאה - היא תועבת ה' אשר שנה, ואינו משפיע לה חיות מפנימית הרצון והפצו האמיתי אשר חפץ בה חס ושלום, כי אם, כמאן דשדי בתר כתפוי לשונאו שלא ברצונו, רק כדי להעניש את הרשעים, וליתן שכר טוב לצדיקים דאכפין לסטרא אחרא; וזה נקרא בחינת "אחוריים" דרצון העליון ברוך-הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"ב.

93

(בחי' פנים . . וכאלו כפאו וכו')

Cette parenthèse qui explique le « visage » et la « nuque »

manque dans le manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בכתי"י ליתא. ונמצא באוה"ת ויחי תתשמ, א.

94

וכאלו כפאו וכו'

Dans ce passage, l'expression « comme si un démon le contraignait » décrit un acte corporel accompli par devoir, sans en rechercher le plaisir. Le maamar reprend cette expression pour parler de la manière réticente de s'occuper des besoins matériels.

Nedarim 20b כ' נדרים

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ לשון הגמ' נדרים כ, ב.

95

א"ת ידך אלא יודי"ך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

96

א"ת ידך אלא יודי"ך

Dans son introduction, le Tikkunei Zohar interprète le verset « Tu ouvres Ta main (yadecha) » ainsi : « ne lis pas yadecha, mais yudecha », « Tes youd », les lettres du Nom divin. Le maamar applique la même lecture à « ta main » dans la bénédiction de Yaakov.

Tikkunei Zohar 7b:2 כ"ז ב' תקוני זוהר

ועוד יזא נקודי צריה לאחורא עליהו, פתח בחושבן אותיותיו איהו יו"ד, וכתוב (תהלים קמה טז) פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון, ואוקמוהו אל תקרי ידך אלא יודי"ך, ואינון י"י מן יאהדונה"י, ובאן אתר מתפתחין ברקיעא דאיהו פתח, ואיהו מפתח כליל אהדונה"י שית אתון באמצע י"י, ותריז יודין עם רקיע דאיהו ו' סליק לחושבן יהו"ה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

97

וירא ישראל את היד הגדולה

Après le partage de la mer : « Israël vit la grande main que Havaya avait exercée en Égypte. » La « main » de D.ieu est Sa puissance qui s'étend jusqu'au lieu le plus bas.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

PARAGRAPHE 14

98

לפי שהוא בחי' הודאה וביטול בבחי' סוכי"

Or HaTorah demande là comment cela peut être appelé Yehudah, la reconnaissance, puisque la reconnaissance s'applique lorsqu'on ne saisit pas ; voir là.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת סדור ע' רנא הקשה איך זה נקי יהודה דההודאה היא כשאינו משיגו ע"ש.

99

גם חשך לא יחשיך וכחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière. » Devant la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), les ténèbres et la lumière, physiques et spirituelles, sont égales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חשך לא־יחשיך ממך וְלַיְלָה כִּי־אֵר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

כולם בחכמה עשית

Le psalmiste loue la création : « Que tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Le maamar comprend ces mots comme signifiant que même la sagesse n'est, devant D.ieu, qu'un « faire ».

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בַּחֲכָמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 15

101

אך עיקר הגורם לכל . כי הנה ההשתחוואה

Ce manuscrit porte : « Mais l'essence de l'inclination est le niveau de la transmission vers le bas, et tel est le sens de l'inclination dans la Shemoneh Esreh », sans les mots sur « Yehudah, toi » et « tes frères te reconnaîtront ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633: אך עיקר השתחוואה הוא בחי' המשכה וזהו ענין ההשתחוואה: שבשמו"ע.

102

(ע"י ר"פ . ליל)

La parenthèse renvoyant au début de Vayeshev est absente du manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בכתי"י ובאוה"ת ויחי תתשמ, ב (שנדפס מגוכת"י"ק הצ"צ קודם הדפסת התו"א) ליתא.

103

כרחם אב על בנים

« Comme un père a compassion de ses enfants, ainsi Havaya a compassion de ceux qui le craignent. » La compassion est la qualité d'un père ; ceux qui agissent avec compassion sont donc les « fils de ton père ».

Psalms 103:13 תהילים ק"ג:י"ג

כִּרְחֻם אָב עַל־בְּנָיִם רַחֵם ה' עַל־יִרְאָיו:

Comme un père a compassion de ses enfants, D.ieu a compassion de ceux qui Le craignent. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

רוח שפלים

D.ieu réside auprès de ceux qui sont brisés et humbles, «pour ranimer l'esprit des humbles». Le maamar applique cette expression à la bonté et à la charité qui raniment les pauvres.

ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15

כִּי כֹה אָמַר יְיָ וְנָשָׂא שְׁכִן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֵּן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

דאורייתא מחכמה נפקת

La note de Kehot indique le passage du Zohar où il est dit que «la Torah vient de la 'Hokhma (sagesse)». Puisque la 'Hokhma est appelée «père», la Torah est «ton père».

זח"ב קכא, Zohar II, 121a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

106

שמע בני מוסר אביך

«Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère.» L'instruction du père est interprétée comme la Torah écrite.

משלי א':ח Proverbs 1:8

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תַּטֵּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי א, ח.

107

מוסר אביך זו תושב"כ

Selon la note de Kehot, Iggeres HaKodesh 29 fonde sur ce passage du Zohar son interprétation de «l'instruction de ton père» comme désignant la Torah écrite.

זח"ב רעו, Zohar II, 276b

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק ס"י כ"ט ע"פ זח"ב רעו, ב.

108

ישתחוו לך בני אביך

La conclusion de la bénédiction de Yaakov à Yehudah: «Les fils de ton père se prosterneront devant toi.» Le maamar interprète la prosternation comme un influx qui descend, et les «fils» comme ceux qui étudient la Torah et pratiquent la bonté.

בראשית מ"ט:ח Genesis 49:8

יְהוּדָה אֶתְּהָ יוֹדוּךָ אֶחָיְךָ יִדְּךָ בְּעֶרְךָ אֶבְיֶךָ יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אֲבִיךָ:

בראשית מט, ח.

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak